



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional

### Materias

#### Curso 1

| Código        | Nome                                                                                          | Cuadrimestre | Cr.totais |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------|
| V01M128V01101 | Xestión de Memorias de Tradución                                                              | 1c           | 6         |
| V01M128V01102 | Metodoloxía da Investigación                                                                  | 1c           | 6         |
| V01M128V01103 | Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas                                                        | 1c           | 6         |
| V01M128V01104 | Terminoloxía en Tradución                                                                     | 1c           | 6         |
| V01M128V01201 | Cine e Tradución                                                                              | 2c           | 6         |
| V01M128V01202 | Tradución Publicitaria                                                                        | 2c           | 6         |
| V01M128V01203 | Tradución de Videoxogos                                                                       | 2c           | 6         |
| V01M128V01204 | Tradución e Patrimonio                                                                        | 2c           | 6         |
| V01M128V01205 | Tradución Servizos Culturais                                                                  | 2c           | 6         |
| V01M128V01206 | Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina               | 2c           | 6         |
| V01M128V01207 | Dereito Aplicado á Tradución                                                                  | 2c           | 6         |
| V01M128V01208 | Economía Aplicada á Tradución                                                                 | 2c           | 6         |
| V01M128V01209 | Estratexias de Tradución Exportación/Importación                                              | 2c           | 6         |
| V01M128V01210 | Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés | 2c           | 6         |

|               |                                                                                                                    |    |   |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|
| V01M128V01211 | Tradución Especializada<br>Xurídico-Administrativa:<br>Francés-Galego-Francés /<br>Francés-Español-Francés         | 2c | 6 |
| V01M128V01212 | Tradución Especializada<br>Xurídico-Administrativa:<br>Portugués-Galego-Portugués /<br>Portugués-Español-Portugués | 2c | 6 |
| V01M128V01213 | Tradución Especializada<br>Xurídico-Administrativa:<br>Alemán-Galego-Alemán /<br>Alemán-Español-Alemán             | 2c | 6 |
| V01M128V01214 | Tradución Especializada<br>Económico-Comercial: Inglés-<br>Galego-Inglés / Inglés-<br>Español-Inglés               | 2c | 6 |
| V01M128V01215 | Tradución Especializada<br>Económico-Comercial:<br>Francés-Galego-Francés /<br>Francés-Español-Francés             | 2c | 6 |
| V01M128V01216 | Tradución Especializada<br>Económico-Comercial:<br>Portugués-Galego-Portugués /<br>Portugués-Español-Portugués     | 2c | 6 |
| V01M128V01217 | Tradución Especializada<br>Económico-Comercial:<br>Alemán-Galego-Alemán /<br>Alemán-Español-Alemán                 | 2c | 6 |
| V01M128V01218 | Tradución e Cooperación<br>Transfronteriza                                                                         | 2c | 6 |
| V01M128V01219 | Traballo de Fin de Máster                                                                                          | 2c | 6 |

| DATOS IDENTIFICATIVOS            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Xestión de Memorias de Tradución |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Materia                          | Xestión de Memorias de Tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Código                           | V01M128V01101                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Titulacion                       | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |       |              |
| Descritores                      | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | OB       | 1     | 1c           |
| Lingua impartición               | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Departamento                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Coordinador/a                    | Garrido Vilariño, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Profesorado                      | Garrido Vilariño, Xoán Manuel<br>Hermida Ruibal, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Correo-e                         | garrido@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Web                              | <a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/xestion-de-memorias-de-traduccion/">http://http://paratraduccion.com/limiares/xestion-de-memorias-de-traduccion/</a>                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Descrición xeral                 | As memorias de tradución son programas informáticos que axudan a aumentar a produtividade do tradutor, así como as súas ganancias e a calidade do produto final. Nesta materia estudaranse as súas características e vantaxes, o seu funcionamento, así como algunhas das diferenzas existentes entre as principais memorias de tradución do mercado |          |       |              |

## Competencias

| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                                                                   |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                  |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                 |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                               |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                           |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                              |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                           |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                  |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                      |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| CG8    | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                        |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |
| CE3    | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                         |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                        | Competencias                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais. | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG8<br>CG9<br>CE1<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE9<br>CT1<br>CT2<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conCB1  
outras actividades e disciplinas científicas.

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos CB1  
laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

---

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

---

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

---

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

## Contidos

| Tema                                                                        |                                                                                     |  |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1. Memorias de tradución                                                    | 1.1. Definición, características e vantaxes                                         |  |
|                                                                             | 1.2. Diferenzas entre TAO e tradución automática                                    |  |
| 2. Wordfast Classic                                                         |                                                                                     |  |
| 3. memoQ                                                                    | 3.1. Instalación (só en Windows)                                                    |  |
|                                                                             | 3.2. Creación dun proxecto novo                                                     |  |
|                                                                             | 3.3. Bases de datos terminolóxicas                                                  |  |
| 4. Outras ferramentas TAO                                                   | 3.4. Estatísticas de coincidencias e repeticións                                    |  |
|                                                                             | 3.5. Tradución de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidade |  |
| 5. Memorias de tradución de uso libre na rede: compilación da memoria da UE | 3.6. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade          |  |
| 6. Outras aplicacións: Xbench.                                              | 3.7. Exportación do arquivo e a memoria                                             |  |
|                                                                             | 4.1. OmegaT                                                                         |  |
|                                                                             | 4.2. SDL Trados Studio                                                              |  |
|                                                                             | 4.3. Déjà Vu                                                                        |  |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                         |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |
| Debate                    | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.                                    |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                         |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                   |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.                                      |



| Atención personalizada |                                                                    |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías           | Descrición                                                         |
| Seminario              | Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías. |

| Avaliación          |                                                                                                                                                                             |               |                        |                                             |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|---------------------------------------------|
|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas |                                             |
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB1<br>CB3<br>CB5      | CG2<br>CG4<br>CG6<br>CG8                    |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CB2<br>CB4             | CG1<br>CG3<br>CG5<br>CG7<br>CG9             |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.                                                   | 25            |                        | CE1 CT2<br>CE4 CT4<br>CE6 CT6<br>CE9        |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.                                                                         | 25            |                        | CE3 CT1<br>CE5 CT3<br>CE7 CT5<br>CT7<br>CT8 |

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

Tanto a convocatoria de decembro coma de xullo realizaranse a través de FAITIC. As actividades avaliadas e a realización das probas expóñense na plataforma e explicárase no primeiro día de clase.

#### Bibliografía. Fontes de información

##### Bibliografía Básica

##### Bibliografía Complementaria

Campos Leza, F., **Wordfast Classic: una introducción**, 2009

Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008

Corpas Pastor, G. e Varela Salinas, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Comares, 2003

Kilgray Translation Technologies. MemoQ 8.5 Getting started.,  
<https://www.memoq.com/Kilgray/media/Download/Guides/memoQ-Getting-Started-8-5-EN.pdf>,

Kilgray Translation Technologies. Translators Essentials,  
<https://www.memoq.com/Kilgray/media/Download/Guides/memoQ-Getting-Started-8-5-EN.pdf>,

#### Recomendacións

#### Plan de Continxencias

##### Descrición

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Manterase as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Metodoloxía da Investigación</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Materia                             | Metodoloxía da Investigación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Código                              | V01M128V01102                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Titulación                          | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Descritores                         | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | OB       | 1     | 1c           |
| Lingua impartición                  | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Departamento                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Coordinador/a                       | Álvarez Lugrís, Alberto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Profesorado                         | Álvarez Lugrís, Alberto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Correo-e                            | alugris@uvigo.gal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Web                                 | <a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/metodoloxia/">http://http://paratraduccion.com/limiares/metodoloxia/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Descrición xeral                    | Esta materia centrarase nunha das metodoloxías empíricas de estudo da tradución e da interpretación que máis se está a desenvolver na actualidade: o uso de corpus textuais de traducións e orixinais para rastrexar, identificar, describir e clasificar distintos fenómenos de tradución.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
|                                     | Malia centrarse a exposición en análises de tradución escrita, e concretamente en cuestións relacionadas coa Estilística Comparada, a metodoloxía é aplicable ó estudo doutro tipo de fenómenos, tanto de tradución como de interpretación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
|                                     | Tódolos alumnos contarán, como non pode ser doutro xeito, co meu asesoramento constante, tanto durante a docencia presencial como durante o período de traballo autónomo, xa sexa por medio do correo electrónico ou persoalmente no meu despacho C35 da Facultade de Filoloxía e tradución. As mañás dos luns e mércores de 11.00 a 13.00 estarei á vosa disposición, pero podedes contactar comigo tamén en calquera outro momento. No enderezo alugris@uvigo.es ou no despacho estou á vosa disposición para todo o que precisades. Podédesme atopar tamén en skype, twitter ou FaceBook como alugris e en Google Talk como alugris@gmail.com. |          |       |              |

| <b>Competencias</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| CB1                 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                                                                   |
| CB2                 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                  |
| CB3                 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                 |
| CB4                 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                               |
| CB5                 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                           |
| CG1                 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                              |
| CG3                 | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                 |
| CG4                 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG5                 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                      |
| CG6                 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG7                 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| CG8                 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CE1                 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                             |
| CE3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                            |
| CE4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                     |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                            |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                      |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                      |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                         |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                         |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas. |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                        |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.        |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                      | Competencias                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I. | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG8<br>CE1<br>CE2<br>CE4<br>CT1<br>CT5<br>CT6 |
| (*)Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.                                                                                      | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CG4<br>CG7<br>CE3<br>CT1<br>CT5                                           |
| Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                   | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG6<br>CG7<br>CG8<br>CE4<br>CT1<br>CT6                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CG6<br>CG7<br>CE3<br>CT1               |
| (*)Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.                                                                                                                        | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CG8<br>CE6<br>CT1                      |
| (*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.                                                                                                                                                 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG3<br>CE7<br>CT2               |
| (*)Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                        | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG3<br>CE3<br>CT1                                    |
| (*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.                                                                                                                                                                    | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CG7<br>CE7<br>CT1                      |
| (*)Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.                                                                                                                                                                  | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CG6<br>CE1<br>CE2<br>CT1<br>CT6 |
| (*)Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                              | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CE4<br>CT1<br>CT5                      |
| (*)Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.                                                                                                                                                                                                    | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CE1<br>CE7<br>CT7                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| (*)Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intringüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario. | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CE3<br>CT8 |
| (*)Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.                                                                                                            | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG3<br>CE4        |

## Contidos

| Tema                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. CUESTIÓN BÁSICAS DE METODOLOXÍA                             | 1.1. Fundamentos metodolóxicos<br>1.2. Ética da investigación<br>1.3. Investigación orientada ao produto<br>1.4. Investigación orientada ao proceso<br>1.5. Outras orientacións                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E AOS CORPUS PARALELOS | 2.1. A Lingüística de corpus.<br>2.2. Definición e tipoloxía de corpus.<br>2.3. Anotación de corpus (SGML).<br>2.4. Os corpus paralelos. o corpus TECTRA.<br>2.4.1. Deseño e composición.<br>2.4.2. Criterios de selección de textos.<br>2.4.3. Construción do corpus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCCIÓN                | 3.2. O nacemento dos Estudos de tradución<br>3.2.1. A tradución como feito cultural<br>3.2.2. Normas de comportamento tradutivo<br>3.2.3. A equivalencia como concepto histórico<br>3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución<br>3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución<br>3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada<br>3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución<br>3.3.3. A comparación e os seus resultados<br>3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas<br>3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                         |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo                                       |
| Debate                    | Prácticas en clase ou a través da plataforma de teledocencia FAITIC.                               |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                         |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación e resolución de dúbidas.                                      |
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias | As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Avaliación          |                                                                                                                                                                             |               |                        |     |     |     |  |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|-----|-----|-----|--|
|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas |     |     |     |  |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CB1                    | CG1 | CE1 | CT1 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB2                    | CG3 | CE4 | CT2 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB3                    | CG5 | CE6 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB4                    | CG7 |     |     |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB5                    |     |     |     |  |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada de cada un dos documentos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.           | 25            | CB2                    | CG3 | CE3 | CT1 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB3                    | CG6 | CE4 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB4                    | CG7 | CE7 | CT7 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB5                    |     |     | CT8 |  |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos e lecturas.                                                              | 25            | CB1                    | CG5 | CE2 | CT2 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB2                    | CG6 | CE3 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB3                    | CG7 | CE4 | CT7 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB4                    | CG8 | CE6 |     |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB5                    |     | CE7 |     |  |
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB1                    | CG3 | CE1 | CT1 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB2                    | CG7 | CE2 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB3                    | CG8 | CE4 |     |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB4                    |     | CE7 |     |  |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB5                    |     |     |     |  |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos deberán presentar un traballo en novembro de 2019 que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor.

A segunda convocatoria (xuño 2020) consistirá nun traballo semellante.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez LUGRÍS, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpóra na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003
- LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can "Comparable Corpora" Be?**, 1997
- LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002
- SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, **A Gentle Introduction to SGML**, 1994
- van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995
- #### Bibliografía Complementaria
- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudo do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001
- XIAO, Richard, **Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University**, 2005

### Recomendacións

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic, etc.).

Na modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado permanecerá na clase, seguindo o resto do estudiantado as clases dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono dependendo da ferramenta que mellor se adapte a cada unha, as metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando os grupos e quendas para cumprir coa normativa sanitaria

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                  |                                                                                                                                                                      |          |       |              |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas</b> |                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Materia                                       | Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas                                                                                                                               |          |       |              |
| Código                                        | V01M128V01103                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Titulación                                    | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                  |          |       |              |
| Descritores                                   | Creditos ECTS                                                                                                                                                        | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                               | 6                                                                                                                                                                    | OB       | 1     | 1c           |
| Lingua impartición                            | Galego                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Departamento                                  |                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Coordinador/a                                 | Gómez Guinovart, Francisco Xavier                                                                                                                                    |          |       |              |
| Profesorado                                   | Gómez Guinovart, Francisco Xavier                                                                                                                                    |          |       |              |
| Correo-e                                      | xgg@uvigo.gal                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Web                                           | <a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-e-ferramentas/">http://http://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-e-ferramentas/</a>              |          |       |              |
| Descrición xeral                              | Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución. |          |       |              |

| <b>Competencias</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| CB1                 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                                                                   |
| CB2                 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                  |
| CB3                 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                 |
| CB4                 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                               |
| CB5                 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                           |
| CB6                 | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación                                                                                                                                                                              |
| CB7                 | CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo                                                                                                             |
| CB8                 | CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos                                                             |
| CB9                 | CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades                                                                                                                                                             |
| CB10                | CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.                                                                                                                                                                                       |
| CG1                 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                              |
| CG4                 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG6                 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG8                 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CG9                 | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                        |
| CE1                 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |
| CE8                 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                       |



|     |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación. |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)    |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                            |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                          | Competencias                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.            | CB2<br>CB4<br>CB5<br>CB7<br>CB9<br>CB10<br>CG1<br>CG4<br>CG8<br>CG9<br>CE1<br>CT2<br>CT9                            |
| Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución. | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB9<br>CG1<br>CG6<br>CG8<br>CG9<br>CE1<br>CE8<br>CE9<br>CT2<br>CT9 |

### Contidos

|                                  |                                                                                            |  |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Tema                             |                                                                                            |  |
| 1. Introducción                  | 1.1. A investigación en Tecnoloxías e Aplicacións da Lingua Galega na Universidade de Vigo |  |
|                                  | 1.2. Ferramentas tecnolóxicas para traballarmos na lingua                                  |  |
| 2. Corpus paralelos de tradución | 2.1. Corpus paralelos e dicionarios: CLUVI                                                 |  |
|                                  | 2.2. Corpus paralelos multimedia: VEIGA e LITTERA                                          |  |
| 3. Redes semánticas multilingües | 3.1. WordNet e Galnet                                                                      |  |
|                                  | 3.2. Corpus paralelos con información semántica: SensoGal                                  |  |

### Planificación

|                   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballo tutelado | 6             | 20                 | 26           |
| Seminario         | 6             | 20                 | 26           |
| Traballo          | 0             | 98                 | 98           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                   | Descrición                                                                                             |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistrais                              |
| Seminario         | Explicaranse os contidos teóricos e aplicados da materia que logo se precisarán nos traballos de aula. |

## Atención personalizada

| Probas   | Descrición                                                                                 |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo | O profesorado supervisará o traballo realizado polo alumnado sobre os contidos da materia. |

## Avaliación

| Descrición                                                                                                                        | Cualificación | Competencias Avaliadas                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------|
| Traballo                                                                                                                          | 100           | CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 |
| Traballo obrigatorio sobre os contidos do curso que se realizará coa supervisión do profesorado e se entregará a través de Fatic. |               | CG1 CG4 CG6 CG8 CG9                      |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Primeira edición das actas

A avaliación nesta primeira oportunidade é a que aparece arriba. A cualificación do traballo suporá o 100% da nota final. Para aprobar a materia haberá que obter unha nota igual ou superior a 5.

### Segunda edición das actas

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios da primeira edición.

### Outros comentarios

O traballo se pode presentar en calquera dúas linguas oficiais de Galiza. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística e o seu rigor académico

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

ÁLVAREZ LUGRIS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Diccionario Moderno Inglés-Galego**, [http://sli.uvigo.gal/arquivos/DMIG\\_2014.pdf](http://sli.uvigo.gal/arquivos/DMIG_2014.pdf), Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva, 31-48, De Gruyter Mouton, 2014

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Recursos integrados da lingua galega para a investigación lingüística**, <http://sli.uvigo.gal/arquivos/RILG.pdf>, Gallæcia: Estudos de lingüística portuguesa e galega, 1045-1056, USC, 2017

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Enriching parallel corpora with multimedia and lexical semantics: From the CLUVI Corpus to WordNet and SemCor**, <http://sli.uvigo.gal/arquivos/cluvi2019.pdf>, Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications, 141-158, John Benjamins, 2019

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Miguel Anxo Solla Portela, **Building the Galician wordnet: methods and applications**, <http://rdcu.be/zTeb>, Language Resources and Evaluation, 52:1, 317-339, 2018

### Bibliografía Complementaria

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Miguel Anxo Solla Portela e Xosé María GÓMEZ CLEMENTE, **O procesamento de terminoloxía no WordNet do galego**, [http://sli.uvigo.gal/arquivos/realiter\\_wordnet.pdf](http://sli.uvigo.gal/arquivos/realiter_wordnet.pdf), Terminoloxía e normalización: Actas XII Xornada Científica Realiter, 131-147, USC, 2018

MOREIRA, Adonay, **Estratégias de tradución em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus**, <http://sli.uvigo.gal/arquivos/polissema10.pdf>, Polisema. Revista de Letras do ISCAP, vol. 10, 13-42, ISCAP, 2010

SIMÕES, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Extending the Galician Wordnet Using a Multilingual Bible Through Lexical Alignment and Semantic Annotation**, <http://dx.doi.org/10.4230/OASlcs.SLATE.2018.14>, 7th Symposium on Languages, Applications and Technologies (SLATE 2018), Schloss Dagstuhl/Leibniz-Zentrum fuer Informatik, 2018

Solla Portela, Miguel Anxo e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Diseño y elaboración del corpus SemCor del gallego anotado semánticamente con WordNet 3.0**, <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/5505>, Procesamiento del Lenguaje Natural, vol. 59, 137-140, 2017

SOTELO DIOS, Patricia, **Adquisición de competencias en traducción audiovisual mediante un corpus multimedia**, <http://sli.uvigo.gal/arquivos/veiga2016.pdf>, New Insights into Corpora and Translation, Cambridge Scholars Publishing, 2016

---

## **Recomendacións**

---

### **Outros comentarios**

O alumnado deberá ter acceso a Faitic e consultar o espazo web da materia con regularidade, xa que este será o medio principal de comunicación e de entrega de materiais por parte do profesor.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca universitaria.

---

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

#### **EN CASO DE SE REPRODUCIR A ALERTA SANITARIA.**

Manteranse as metodoloxías, os contidos, a avaliación e as titorías (que pasarán a realizarse a través das ferramentas fornecidas pola Universidade de Vigo, nomeadamente a través de Faitic, do correo electrónico e do Campus Remoto).

#### **MODALIDADE MIXTA**

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Terminoloxía en Tradución</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Materia                          | Terminoloxía en Tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Código                           | V01M128V01104                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Titulación                       | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |       |              |
| Descritores                      | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | OB       | 1     | 1c           |
| Lingua impartición               | Castelán<br>Francés<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Departamento                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Coordinador/a                    | Galanes Santos, Iolanda Gloria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |       |              |
| Profesorado                      | Fernández Rodríguez, Aurea<br>Galanes Santos, Iolanda Gloria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Correo-e                         | iolag@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |       |              |
| Web                              | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/">http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Descrición xeral                 | Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e a interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización da terminoloxía e das linguas de especialidade, dos ámbitos temáticos, dos xéneros textuais e das tipoloxías documentais. Analízanse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de corpus para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia (metáfora terminolóxica) e sinonimia. |          |       |              |

| <b>Competencias</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| CB6                 | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación                                                                                                                                                                              |
| CB9                 | CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades                                                                                                                                                             |
| CG4                 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG6                 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG8                 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CE1                 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |
| CE2                 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                          |
| CE3                 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                         |
| CE7                 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                   |
| CE9                 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                   |
| CT1                 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                   |
| CT3                 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                            |
| CT4                 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                    |
| CT6                 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.                                                                              |

| <b>Resultados de aprendizaxe</b> |              |
|----------------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe        | Competencias |

|                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Profundar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias                                                                                                         | CB6<br>CG4<br>CG6<br>CE1<br>CE9<br>CT1<br>CT3<br>CT4               |
| Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante posibles solucións terminolóxicas do texto meta, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada | CB6<br>CB9<br>CG4<br>CG6<br>CE1<br>CE3<br>CE9<br>CT1               |
| Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termo e tratamento semántico destes                                             | CG4<br>CG6<br>CG8<br>CE2<br>CE9<br>CT3<br>CT4<br>CT6               |
| Afondar no coñecemento, descrición e explicación da sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica para explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete                                                | CB9<br>CG4<br>CG8<br>CE9<br>CT4<br>CT6                             |
| Desenvolver a responsabilidade de motivar razoadamente calquera solución terminolóxica para o traballo de tradución e interpretación e dotar o alumnado de argumentos científicos para tal xustificación                                        | CB6<br>CG4<br>CG6<br>CG8<br>CE1<br>CE3<br>CE9<br>CT1<br>CT3        |
| Ampliar o coñecemento sobre investigación en tradución especializada                                                                                                                                                                            | CB6<br>CG6<br>CE1<br>CE3<br>CE7<br>CE9<br>CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT6 |

## Contidos

| Tema                                                                         |                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios                    | A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía                               |
| 1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía          |                                                                                                                                                |
| 2. Métodos e produtos terminográficos                                        | Modelos de xestión terminolóxica                                                                                                               |
| 3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación | Tipos de fontes. Documentación xeral<br>Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica |
| 4. Protocolo de consulta de fontes documentais.                              | Criterio de selección de fontes documentais para a Tradución e a Interpretación                                                                |
| 5. Calidade dos produtos terminográficos                                     | Criterios de avaliación                                                                                                                        |
| 6. Calidade dos termos                                                       | A variación terminolóxica                                                                                                                      |
| 7. Neoloxismos e metáforas                                                   | Clasificación<br>Criterios de identificación                                                                                                   |
| 8. Terminoloxía e lingüística de corpus                                      | Conceptos básicos sobre documentación                                                                                                          |

9. Tipos de corpus: Definición  
10. Aplicación práctica

Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar  
Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

## Planificación

|                               | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias     | 1             | 0                  | 1            |
| Lección maxistral             | 5             | 25                 | 30           |
| Resolución de problemas       | 1             | 10                 | 11           |
| Estudo de casos               | 2             | 20                 | 22           |
| Traballo tutelado             | 1             | 70                 | 71           |
| Presentación                  | 2             | 10                 | 12           |
| Exame de preguntas obxectivas | 0             | 3                  | 3            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación                                                                                                               |
| Lección maxistral         | Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado                                                                                                            |
| Resolución de problemas   | Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais                                                                                |
| Estudo de casos           | Achegamento á estrutura nociónal dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais                                                                                |
| Traballo tutelado         | Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría |
| Presentación              | O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes                                                                        |

## Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en tutorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo |

## Avaliación

|                               | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Cualificación | Competencias Avaliadas                       |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------|
| Lección maxistral             | A sesión maxistral avaliarase por test ou por asistencia presencial ou mixta. Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o require afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test<br>PARA O ALUMNADO NON ASISTENTE O TEST SERÁ OBRIGATORIO (20%) | 20            | CG6 CE1 CT1<br>CG8 CE3 CT3<br>CT4            |
| Traballo tutelado             | Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC e de ser o caso do Campus Remoto da Universidade de Vigo                                                                                                                                    | 70            | CG4 CE1 CT1<br>CG6 CE2 CT3<br>CG8 CE3<br>CE9 |
| Presentación                  | Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados                                                                                                                                                                                                              | 10            | CE1 CT1                                      |
| Exame de preguntas obxectivas | De modo alternativo e se fose necesario as docentes resérvanse a posibilidade de valorar os contidos teóricos a través de proba obxectiva. que computará o 20%                                                                                                                                                                                                                        | 0             | CB6 CG4 CE2 CT1<br>CT4<br>CT6                |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas na súa modalidade presencial ou mixta. A avaliación continua implica a asistencia regular a clase (presencial ou mixta) ou no seu defecto a tutorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80%. En segundas e posteriores convocatorias será cando menos obrigado a realización dun test (20%) e a presentación dun traballo de investigación.

En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de

presencialidade.

Este traballo será entregado por ESCRITO e será obxecto de DEFENSA ORAL (70%+ 10%) seguindo as indicacións das docentes.

Será obxecto de sanción o alumnado que presente un test ou un traballo plaxiado total ou parcialmente. Nese caso as docentes se reservan o dereito de realizaren un exame de preguntas obxectivas para avaliar os contidos da lección maxistral.

O alumnado non asistente deberá realizar un test (20%) e un traballo de investigación orixinal seguindo as indicacións das docentes que terá que presentar por escrito e defender oralmente de xeito presencial ou, no seu defecto, por SKYPE (70%+10%) ou a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia polo mesmo motivo activarase, se fose precisa, a modalidade de docencia mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono- Se a situación impide a presencialidade a formación será íntegramente a distancia. O establecemento de quendas é tarefa da dirección do centro (Decanato). As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.5>, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.02, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

### **Bibliografía Complementaria**

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

## **Plan de Continxencias**

### **Descrición**

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto. O alumnado que non poida seguir a aula en modalidade mixta de modo síncrono pasará á modalidade non presencial. Non se considera a posibilidade

de docencia mixta asíncrona.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente se reserva a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se se examina.

---



| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Cine e Tradución</b>      |                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Materia                      | Cine e Tradución                                                                                                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Código                       | V01M128V01201                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Titulación                   | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Descritores                  | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                 | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                              | 6                                                                                                                                                                                                                                                                             | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición           | Castelán<br>Francés<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Departamento                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Coordinador/a                | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Profesorado                  | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Correo-e                     | xoanmontero@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                          |          |       |              |
| Web                          | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traduccion/">http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traduccion/</a>                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Descrición xeral             | Esta materia versará sobre as diversas técnicas existentes en tradución audiovisual (TAV), sobre o desenvolvemento de aptitudes para poder acometer unha encarga de TAV e sobre as novas modalidades en TAV, , desde un punto de vista académico, profesional e investigador. |          |       |              |

| <b>Competencias</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB6                 | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación                                                                                                                                                                                    |
| CB7                 | CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo                                                                                                                   |
| CB8                 | CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos                                                                   |
| CB9                 | CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades                                                                                                                                                                   |
| CG3                 | Disponer de un espírito crítico e reflexivo, ágil e práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                        |
| CG4                 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                              |
| CG5                 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                            |
| CG6                 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| CG7                 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG8                 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.       |
| CE2                 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE3                 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| CE4                 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                       |
| CE5                 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6                 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7                 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CT1                 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                        |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                  |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                 |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario. |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                          |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                               | Competencias |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.                         | CB6          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CB7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CB8          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CB9          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG3          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG4          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG5          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG6          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG8          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE2          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE3          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE4          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE5          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE6          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT1          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT3          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT4          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT5          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT8          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT9          |
| Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes. | CB6          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CB7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CB8          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CB9          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG3          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG4          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG5          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG6          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CG8          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE2          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE3          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE4          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE5          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE6          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CE7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT1          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT3          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT4          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT5          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT7          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT8          |
|                                                                                                                                                                                                                         | CT9          |

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

CB6  
CB7  
CB8  
CB9  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8

## Contidos

| Tema                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A tradución audiovisual                              | 1.1. Especificidades da dobraxe<br>1.1.1. A encarga de tradución<br>1.1.2. Convencións da dobraxe<br>1.1.3. Axuste vs. adaptación<br>1.1.4. Revisión<br>1.2. Especificidades da subtitulación<br>1.2.1. A encarga de tradución<br>1.2.2. Programas de subtitulación<br>1.2.3. Convencións da subtitulación<br>1.2.4. Criterios ortotipográficos<br>1.2.5. Síntese da información |
| 2. Cine galego e tradución audiovisual                  | 2.1. A denominación de "cine galego"<br>2.2. A documentación paratradutiva<br>2.2.1. A memoria explicativa<br>2.2.2. O guión burocrático traducido                                                                                                                                                                                                                               |
| 3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual | 3.1. Análise dos novos enfoques.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

## Planificación

|                            | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|----------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias | 2             | 0                  | 2            |
| Seminario                  | 4             | 0                  | 4            |
| Debate                     | 2             | 20                 | 22           |
| Eventos científicos        | 2             | 0                  | 2            |
| Foros de discusión         | 2             | 0                  | 2            |
| Traballo                   | 2             | 70                 | 72           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias | As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. |
| Seminario                  | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                                                                                       |
| Debate                     | Saber construír un discurso científico razoado e coherente sobre a tradución audiovisual, empregando os conceptos vistos na aula e nas lecturas obrigatorias.                                                                       |
| Eventos científicos        | Análise razoada e pormenorizada de cada unha das películas seleccionadas co fin de demostrar a adquisición de todos os obxectivos plantexados neste curso.                                                                          |
| Foros de discusión         | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nas distintas lecturas obrigatorias.                                                                                                                   |

| <b>Atención personalizada</b> |                                                           |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>Metodoloxías</b>           | <b>Descrición</b>                                         |
| Seminario                     | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías. |
| Debate                        | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías. |
| Foros de discusión            | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías. |
| Eventos científicos           | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías. |
| <b>Probas</b>                 | <b>Descrición</b>                                         |
| Traballo                      | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías. |

| <b>Avaliación</b>   |                                                                                                                                                                       |               |                        |     |     |     |  |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|-----|-----|-----|--|
|                     | Descrición                                                                                                                                                            | Cualificación | Competencias Avaliadas |     |     |     |  |
| Seminario           | Valorarase a correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                            | 25            | CB6                    | CG3 | CE2 | CT1 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB7                    | CG4 | CE3 | CT3 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB8                    | CG5 | CE4 | CT4 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB9                    | CG6 | CE5 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG7 | CE6 | CT7 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG8 | CE7 | CT8 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        |     |     | CT9 |  |
| Debate              | A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.                                                          | 25            | CB6                    | CG3 | CE2 | CT1 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB7                    | CG4 | CE3 | CT3 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB8                    | CG5 | CE4 | CT4 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB9                    | CG6 | CE5 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG7 | CE6 | CT7 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG8 | CE7 | CT8 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        |     |     | CT9 |  |
| Eventos científicos | Valorarase a adquisición de todos os obxectivos plantexados de acordo coa análise pormenorizada de cada unha das películas propostas no curso.                        | 25            | CB6                    | CG3 | CE2 | CT1 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB7                    | CG4 | CE3 | CT3 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB8                    | CG5 | CE4 | CT4 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB9                    | CG6 | CE5 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG7 | CE6 | CT7 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG8 | CE7 | CT8 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        |     |     | CT9 |  |
| Foros de discusión  | Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia. | 25            | CB6                    | CG3 | CE2 | CT1 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB7                    | CG4 | CE3 | CT3 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB8                    | CG5 | CE4 | CT4 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               | CB9                    | CG6 | CE5 | CT5 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG7 | CE6 | CT7 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        | CG8 | CE7 | CT8 |  |
|                     |                                                                                                                                                                       |               |                        |     |     | CT9 |  |

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo cuxa temática comunicará ao docente dous meses antes da súa entrega.

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Bibliografía Básica**

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

---

**Bibliografía Complementaria**

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, Ariel, 1999

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

---

---

**Plan de Continxencias**

---

**Descrición**

Faitic é a plataforma utilizada de forma habitual nesta materia. Xa que logo, impartirase a docencia de forma telemática, mantendo a metodoloxía, avaliación e titoría e utilizando ferramentas telemáticas proporcionadas pola Universidade de Vigo no referente a despachos e aulas virtuais.

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>   |                                                                                                               |          |       |              |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Traducción Publicitaria</b> |                                                                                                               |          |       |              |
| Materia                        | Traducción Publicitaria                                                                                       |          |       |              |
| Código                         | V01M128V01202                                                                                                 |          |       |              |
| Titulacion                     | Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional                                          |          |       |              |
| Descriptores                   | Creditos ECTS                                                                                                 | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                | 6                                                                                                             | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición             | Castelán<br>Francés<br>Galego                                                                                 |          |       |              |
| Departamento                   |                                                                                                               |          |       |              |
| Coordinador/a                  | Yuste Frías, Jose                                                                                             |          |       |              |
| Profesorado                    | Yuste Frías, Jose                                                                                             |          |       |              |
| Correo-e                       | jyuste@uvigo.es                                                                                               |          |       |              |
| Web                            | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/">http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/</a> |          |       |              |

Descrición xeral Hoxe en día as empresas e multinacionais tratan de suprimir todo o que podería oporse á difusión internacional dos seus produtos e procesos (internacionalizar), para despois empezar a considerar as particularidades irredutibles do territorio cultural (localizar) onde se queren implantar: « Think global, Act local ». Na era global que nos tocou vivir, a publicidade transnacional pretende crear unha mensaxe publicitaria de partida no que a parte verbal redúzase tan só ao nome dun produto ou ao dun logotipo para que así o que se queira vender poida chegar a un público lingüisticamente máis diverso e máis amplo. Sacrificando as linguas afórrase en custos de tradución. No «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» moitos son os que aínda hoxe seguen crendo, inxenuamente, que unha boa imaxe non só vai valer sempre máis que mil palabras, senón que vai ser entendida por todo o mundo. Agora ben, a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel.

Desconstruír a publicidade desde a paratradución é non deixar de interrogarse sobre o porqué de todo texto, os seus límites, as súas marxes, abrilo a outras posibles significacións diferentes ás sedimentadas pola tradición esencialmente lingüística da tradución. Nesta materia preténdese dar vida aos textos publicitarios para iniciais nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto\_imaxe.

Para unha primeira aproximación aos obxectivos primordiais da materia Tradución publicitaria, velaquí algunhas das preguntas que ofrecen unha idea xeral da mesma e ás cales saberá responder á perfección quen se matricule no Máster de Posgrao Tradución para a comunicación internacional:

- ☐ Por que Fontcelta utiliza a imaxe dunhas raías vermellas e brancas na campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantís para enviar «Sinais desde Senegal»?  
<http://www.joseyustefrias.com/2010/06/30/simbologia-de-la-rama-v-la-rama-salvavidas/>
- ☐ Por que unha boneca siria con veio (Fulla) desbanca a Barbie nos países árabes?  
<http://www.joseyustefrias.com/2010/10/04/desvelando-miradas-2-fulla/>
- ☐ Cal é o sentido da imaxe das frechas no logotipo Carrefour?  
<http://www.joseyustefrias.com/2011/01/28/la-imagen-del-logotipo-carrefour-i-las-flechas/>
- ☐ Por que a imaxe do logotipo Carrefour ten tres colorees?  
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/04/la-imagen-del-logotipo-carrefour-ii-los-colores/>
- ☐ Por que nunha primeira mirada non se ve a letra C escondida no logotipo Carrefour?  
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/11/la-imagen-del-logotipo-carrefour-iii-la-letra-c/>
- ☐ Por que utilizar en español unha palabra que non significa nada: «carrefour» para dar nome a unha cadea de distribución?  
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/18/el-texto-del-logotipo-carrefour/>
- ☐ Por que feminizar o adxectivo na campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cando «leite» en galego é masculino?  
<http://www.joseyustefrias.com/2011/02/21/o-leite-e-galego/>
- ☐ Por que falar alemán para traducir calidade na publicidade de Opel?  
<http://www.joseyustefrias.com/2011/10/21/hablar-aleman-para-traducir-calidad/>
- ☐ Realmente a cultura Happy Meal AD HOC traduce o imaxinario de Tintín?  
<http://www.joseyustefrias.com/2011/11/18/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc/>
- ☐ Por que está tan de moda non traducir a letra da sincronización en publicidade?  
<http://bit.ly/wxznp>
- ☐ Os alemáns saben que Kinder non é alemán?  
<http://www.joseyustefrias.com/2012/01/24/kinder-no-es-aleman/>
- ☐ Por que se utiliza en publicidade un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir o ritmo que salva vidas?  
<http://bit.ly/19ej2jk>
- ☐ Por que Jean Paul Gaultier decidiu cambiar as «C» por unhas «K» no nome do perfume KokoRico?  
<http://www.joseyustefrias.com/2012/03/14/el-gallo-con-pluma-kokorico/>
- ☐ A simboloxía do pulgar utilizada por Facebook é universal?  
<http://www.joseyustefrias.com/2012/04/26/facebook-y-la-simbologia-americana-del-pulgar/>

## Competencias

### Código

- |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CB1 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                   |
| CB2 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                  |
| CB3 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| CB4 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                               |
| CB5 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                           |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CG4 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                              |
| CG5 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                            |
| CG6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| CG7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CE1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| CE2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| CE4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade na comunicación publicitaria internacional                                                                                                                                                                                                             | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT9 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
| Saber demostrar como, no «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de *Babel. Ser capaz de dar vida aos textos publicitarios para inicialos nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou *fossilizado do parella texto_imaxe. | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | CT9 |

---

Recoñecer e \*categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e \*multimodales na comunicación publicitaria que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación en publicidade

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

## Contidos

### Tema

I. INTRODUCCIÓN: Da tradución publicitaria á comunicación multilingüe

1.1. Pensar a tradución publicitaria

1.2. Evolución da tradución publicitaria

1.3. Tradución publicitaria e comunicación multilingüe

1.4. O tradutor publicitario e a nova torre de Babel

II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidade e tradución publicitaria

2.1. Transtextualidade e tradución

2.2. Da paratextualidade á paratradución

2.3. Traducir a imaxe é facer paratradución

III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir a imaxe en publicidade

3.1. A imaxe en tradución

3.2. Para-traducir logotipos en publicidade

3.3. O texto do logotipo Carrefour

3.4. A imaxe do logotipo Carrefour

3.4.1. As frechas do logotipo Carrefour

3.4.2. As cores do logotipo Carrefour

3.4.3. A letra «C» do logotipo Carrefour

3.5. A(s) cara(s) de Kinder Chocolate

2.5. A(s) cara(s) de Kinder

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Debate                    | <p>Prácticas en clase e a través da plataforma e-*learning *FAITIC. Recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (*<a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a>) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (<a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a>)</p> <p>-Sur lles *seuils *du *traduire (<a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>)</p> <p>A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións *comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.</p>                                                                                                                                                                                                   |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado ás actividades de formación docente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Foros de discusión        | <p>En clase e, sobre todo, a través dos comentarios subidos tras a lectura de todos os artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor que figuran na bibliografía.</p> <p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (*<a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a>) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (<a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a>)</p> <p>-Sur lles *seuils *du *traduire (<a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>)</p> <p>A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións *comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.</p> |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación da materia e de todo o material bibliográfico dispoñible en rede.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Seminario                 | Clases de aplicación práctica dos contidos teóricos ao longo do desenvolvemento do traballo propio da/do estudante                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

### Atención personalizada

| Metodoloxías       | Descrición                            |
|--------------------|---------------------------------------|
| Foros de discusión | Seminarios e *tutorías personalizadas |

### Avaliación

|                     | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Cualificación | Competencias Avaliadas                                                                                                          |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Debate              | <p>Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo expostas nos artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (<a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a>)</p> <p>-Sur lles *seuils *du *traduire (<a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>)</p> | 25            | CB1 CG4 CE1 CT1<br>CB2 CG5 CE3 CT2<br>CB3 CG6 CE4 CT3<br>CB4 CG7 CE5 CT4<br>CB5 CE6 CT5<br>CE7 CT6<br>CE8 CT7<br>CE9 CT8<br>CT9 |
| Eventos científicos | <p>Análise razoada e pormenorizada de cada unha das publicidades internacionais analizadas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 25            | CB1 CG4 CE1 CT1<br>CB2 CG5 CE3 CT2<br>CB3 CG6 CE4 CT3<br>CB4 CG7 CE5 CT4<br>CB5 CE6 CT5<br>CE7 CT6<br>CE8 CT7<br>CE9 CT8<br>CT9 |
| Foros de discusión  | <p>Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 25            | CB1 CG4 CE1 CT1<br>CB2 CG5 CE3 CT2<br>CB3 CG6 CE4 CT3<br>CB4 CG7 CE5 CT4<br>CB5 CE6 CT5<br>CE7 CT6<br>CE8 CT7<br>CE9 CT8<br>CT9 |

|           |                                                                                               |    |                                                                                                                                 |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar. | 25 | CB1 CG4 CE1 CT1<br>CB2 CG5 CE3 CT2<br>CB3 CG6 CE4 CT3<br>CB4 CG7 CE5 CT4<br>CB5 CE6 CT5<br>CE7 CT6<br>CE8 CT7<br>CE9 CT8<br>CT9 |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- Adab, B.J., **The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation**, Babel XLVII, 2: 133-157, 2001
- Boivineau, R., **L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire**, Meta XVII, 1: 5-28, 1972
- Bueno García, A., **Publicidad y traducción**, Vertere., 2000
- De Pedro Ricoy, R., **Beyond the Words: The Translation of Television Adverts**, Babel XLII, 1: 27-45, 1996
- De Pedro Ricoy, R., **Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria**, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, II: 7-, 2007
- Gouadec, D., **Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis**, Meta XLVIII, 4: 526-545, 2005
- Guidère, M., **Publicité et traduction**, L'Harmattan., 2000
- Quillard, G., **Publicité, traduction et reproduction de la culture**, Babel XLV, 1: 39-52, 1999
- Quillard, G., **La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires**, TTR : traduction, terminologie, rédaction, XIV, 1, 2001
- Quirion, J., **La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?**, Meta XLVIII, 4: 546-558, 2003
- Valdés Rodríguez, M.<sup>a</sup> Cr., **La traducción publicitaria: comunicación y cultura**, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008
- Yuste Frías, José, **Para-traducir Carrefour (1.ª parte)**, Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&A, 2008
- Yuste Frías, José, **Para-traducir Carrefour (2.ª Parte)**, Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&A, 2010
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2,, 2011
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para I, 2013

#### Bibliografía Complementaria

## Recomendacións

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial.

No escenario non presencial ou semipresencial da docencia universitaria, mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías da modalidade presencial. Actividades todas que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola propia Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais BBB, correo electrónico uvigo.es, faiTIC, etc.) co fin de cumprir escrupulosamente coa Lei de Protección de Datos.

Na chamada modalidade «mixta» da docencia universitaria, contéplase a posibilidade de que unha parte do alumnado poida permanecer na aula e o resto do alumnado poida seguir as clases de forma telemática por videoconferencia BBB dun modo preferentemente síncrono. O seguimento asíncrono por vía telemática podería realizarse dependendo de que as ferramentas tecnolóxicas postas a disposición do profesorado por parte da UVigo aseguren, por unha banda, o cumprimento da Lei de Protección de Datos e, por outra, a calidade da docencia universitaria impartida. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando sempre o número dos grupos e quendas de persoas presentes nas aulas para poder cumprir coa normativa sanitaria vixente.

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Tradución de Videoxogos</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Materia                        | Tradución de Videoxogos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Código                         | V01M128V01203                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |       |              |
| Titulación                     | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Descritores                    | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición             | Castelán<br>Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Departamento                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Coordinador/a                  | Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Profesorado                    | Méndez González, Ramón<br>Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Correo-e                       | jyuste@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Web                            | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/">http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Descrición xeral               | A materia de «Tradución de videoxogos» ten como obxectivo primordial ofrecer ao alumnado unha formación completa para enfrontarse ao mercado laboral real da localización dos videoxogos. Presentarase como unha coidada calidade nas tarefas de tradución dos elementos textuais e de paratradución dos elementos paratextuais dun videoxogo, supón unha excelente preparación para enfrontarse aos desafíos laborables que se presentan en pantalla e fóra dela tanto no campo disciplinario da tradución publicitaria omnipresente na promoción de videoxogos como no sector laboral da interpretación á hora de traducir oralmente entre linguas e culturas diferentes durante os eventos internacionais sobre videoxogos. |          |       |              |

| <b>Competencias</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| CB1                 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                                                                   |
| CB2                 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                  |
| CB3                 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                 |
| CB4                 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                               |
| CB5                 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                           |
| CG1                 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                              |
| CG2                 | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                           |
| CG3                 | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                  |
| CG4                 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG5                 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                      |
| CG6                 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG7                 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| CG8                 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CG9                 | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                        |
| CE1                 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| CE4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Capacidade para deseñar traballos experimentais, \*observacionais e estudos de campo en \*T/\*I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en \*T/\*I.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese \*non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en \*traductología.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Recoñecer e \*categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e \*multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9



|                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive. | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG8 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG9 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT9 |
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.                          | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG8 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG9 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT9 |

Construír unha visión \*holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa \*observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos \*traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, \*subtitulación (\*interlingüística e \*intralingüística), voces \*superpuestas e \*audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

| Contidos                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| I.Videoxogos: fenómeno económico, social e cultural                  | 1.1. Repaso histórico<br>1.2. Sector emerxente<br>1.3. A situación española<br>1.4. O tres figuras paratradutoras clave na localización de videoxogos<br>1.5. A ameaza dos afeccionados<br>1.6. Dignificar a profesión<br>1.7. Os estudos científicos sobre os videoxogos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| II.Tradución e paratradución: cara a unha definición da localización | 2.1. O concepto de paratradución<br>2.2. Videoxogos e paratradución<br>2.3. Localizar é traducir e paratraducir<br>2.4. Traducir para a pantalla<br>2.4.1. O tradutor entre o texto e a pantalla<br>2.4.2. Habitar a imaxe para traducir videoxogos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| III. A textualidade dos videoxogos: subtitulado e dobraxe            | 3.1. Introducción ao subtitulado dos videoxogos<br>3.2. Características xerais do subtitulado dos videoxogos<br>3.3. Análise do subtitulado de diversos xogos<br>3.4. O proceso de subtitulado dos videoxogos<br>3.5. Problemas do subtitulado dos videoxogos<br>3.6. Proposta para un protocolo do proceso de subtitulado dos videoxogos<br>3.7. O subtitulado de videoxogos: un traballo en equipo<br><br>3.8. Introducción á dobraxe dos videoxogos<br>3.9. Comprender a dobraxe no sector do videoxogo<br>3.10. Videoxogos, cinema e dobraxe<br>3.11. A procura dunha norma na dobraxe dos videoxogos |
| IV. A paratextualidade dos videoxogos: peritextos e epitextos        | 4.1. Os peritextos icónicos<br>4.2. Os peritextos sonoros<br>4.3. No limiar da pantalla do videoxogo: o mando de control<br>4.4. As portadas dos videoxogos: epitextos visuais por antonomasia<br>4.5. Epitextos materiais                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                            |                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V. A publicidade no sector dos videoxogos                  | 5.1. A Pubicidad no sector dos videoxogos<br>5.2. Paratraducir a publicidade dos videoxogos<br>5.3. Publicidade e videoxogos<br>5.4. Paratraducir a publicidade das grandes marcas publicitarias |
| VI. Os servizos de interpretación no sector dos videoxogos | 6.1. O mercado da interpretación dos videoxogos<br>6.2. Características especiais da interpretación dos videoxogos<br>6.3. Prospectiva da interpretación no sector dos videoxogos                |

| Planificación             |               |                    |              |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                    |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                         |
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |
| Debate                    | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-*learning *FAITIC.                                  |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                         |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                   |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo                                       |

| Atención personalizada |            |
|------------------------|------------|
| Metodoloxías           | Descrición |
| Seminario              |            |

| Avaliación          |                                                                                                                                                                             | Cualificación | Competencias Avaliadas |     |     |     |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|-----|-----|-----|
|                     | Descrición                                                                                                                                                                  |               | CB1                    | CG1 | CE1 | CT1 |
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB2                    | CG2 | CE2 | CT2 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB3                    | CG3 | CE3 | CT3 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB4                    | CG4 | CE4 | CT4 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB5                    | CG5 | CE5 | CT5 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG6 | CE6 | CT6 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG7 | CE7 | CT7 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG8 | CE8 | CT8 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG9 | CE9 | CT9 |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CB1                    | CG1 | CE1 | CT1 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB2                    | CG2 | CE2 | CT2 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB3                    | CG3 | CE3 | CT3 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB4                    | CG4 | CE4 | CT4 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB5                    | CG5 | CE5 | CT5 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG6 | CE6 | CT6 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG7 | CE7 | CT7 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG8 | CE8 | CT8 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG9 | CE9 | CT9 |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada da tradución dun videoxogo, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.                       | 25            | CB1                    | CG1 | CE1 | CT1 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB2                    | CG2 | CE2 | CT2 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB3                    | CG3 | CE3 | CT3 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB4                    | CG4 | CE4 | CT4 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               | CB5                    | CG5 | CE5 | CT5 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG6 | CE6 | CT6 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG7 | CE7 | CT7 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG8 | CE8 | CT8 |
|                     |                                                                                                                                                                             |               |                        | CG9 | CE9 | CT9 |

|                    |                                                                                                     |    |     |     |     |     |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|
| Foros de discusión | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos. | 25 | CB1 | CG1 | CE1 | CT1 |
|                    |                                                                                                     |    | CB2 | CG2 | CE2 | CT2 |
|                    |                                                                                                     |    | CB3 | CG3 | CE3 | CT3 |
|                    |                                                                                                     |    | CB4 | CG4 | CE4 | CT4 |
|                    |                                                                                                     |    | CB5 | CG5 | CE5 | CT5 |
|                    |                                                                                                     |    |     | CG6 | CE6 | CT6 |
|                    |                                                                                                     |    |     | CG7 | CE7 | CT7 |
|                    |                                                                                                     |    |     | CG8 | CE8 | CT8 |
|                    |                                                                                                     |    |     | CG9 | CE9 | CT9 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

AGOST CANÓS, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, ARIEL, 1999

CHAUME VARELA, F., **Doblatge i subtitulació per a la TV**, EUMO, 2003

DURO, M., **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, CÁTEDRA, 2001

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2017

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos. Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales**, Servizo de Publicacións de la UVIGO, Col. T&P,, 2015

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**, Scientia Translationis, n.º 15: 77-93, 2014

YUSTE FRÍAS, J., **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76, 2014

#### Bibliografía Complementaria

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y José Ramón Calvo Ferrer, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2018

## Recomendacións

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial.

No escenario non presencial ou semipresencial da docencia universitaria, mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías da modalidade presencial. Actividades todas que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola propia Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais BBB, correo electrónico uvigo.es, faiTIC, etc.) co fin de cumprir escrupulosamente coa Lei de Protección de Datos.

Na chamada modalidade «mixta» da docencia universitaria, contéplase a posibilidade de que unha parte do alumnado poida permanecer na aula e o resto do alumnado poida seguir as clases de forma telemática por videoconferencia BBB dun modo preferentemente síncrono. O seguimento asíncrono por vía telemática podería realizarse dependendo de que as ferramentas tecnolóxicas postas a disposición do profesorado por parte da UVigo aseguren, por unha banda, o cumprimento da Lei de Protección de Datos e, por outra, a calidade da docencia universitaria impartida. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando sempre o número dos grupos e quendas de persoas presentes nas aulas para poder cumprir coa normativa sanitaria vixente.

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>  |                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Tradución e Patrimonio</b> |                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Materia                       | Tradución e Patrimonio                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Código                        | V01M128V01204                                                                                                                                                                                         |          |       |              |
| Titulación                    | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                   |          |       |              |
| Descritores                   | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                         | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                               | 6                                                                                                                                                                                                     | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición            | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Departamento                  |                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Coordinador/a                 | Fernández Ocampo, Anxo                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Profesorado                   | Fernández Ocampo, Anxo                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Correo-e                      | valquente@gmail.com                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Web                           | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/">http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/</a>                                                                                           |          |       |              |
| Descrición xeral              | A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto turístico. |          |       |              |

### **Competencias**

| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CB6    | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación                                                                                                                                                                                     |
| CB7    | CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo                                                                                                                    |
| CB8    | CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos                                                                    |
| CB9    | CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades                                                                                                                                                                    |
| CB10   | CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                                  |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG4    | Adquirir nocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                             |
| CG8    | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.        |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                               |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                     |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                 |
| CE3    | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                                |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| CE5    | Reconocer y categorizar como traductorías muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6    | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                                |



|     |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                               |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                   |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.               |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                               |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                  |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                        |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                  |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                 |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario. |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                          |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                       | Competencias |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica estes principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I. | CB6          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CB7          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CB8          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CB9          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CB10         |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CG2          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CG3          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CG4          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CG5          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CG8          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CG9          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE1          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE2          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE3          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE4          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE5          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE6          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE7          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE8          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CE9          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT1          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT2          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT3          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT4          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT5          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT7          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT8          |
|                                                                                                                                                                                                                                                 | CT9          |

|                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive. | CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB9<br>CB10<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG8<br>CG9<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT2<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas. | CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB9<br>CB10<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG8<br>CG9<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT2<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, CB6 utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a CB7 relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.

CB8  
CB9  
CB10  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

## Contidos

| Tema                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Espazos patrimoniais                    | 1.1. Comprensión dos mecanismos de patrimonialización<br>1.2. A plasticidade patrimonial: material / inmaterial<br>1.3. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula |
| 2. Museo e tradución                       | 2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva<br>2.2. Traducir a dimensión espacial: soportes multilingües, guías e demais dispositivos                                                                                                             |
| 3. Turismo e tradución                     | 3.1. Raíces históricas e sociais<br>3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo<br>3.3. Tradución avanzada do discurso turístico: a creación discursiva                                                                                                                |
| 4. Discurso patrimonial e sector produtivo | 5.1. Do sagrado para o económico: o discurso patrimonial na formación interna e a comunicación externa das empresas<br>5.2. Gastronomía, industria do luxo, industria musical<br>5.3. Viabilidade da postedición do texto patrimonial                                       |

## Planificación

|                                         | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Lección maxistral                       | 2             | 32                 | 34           |
| Seminario                               | 2             | 26                 | 28           |
| Saídas de estudo                        | 4             | 32                 | 36           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 4             | 48                 | 52           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                   | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lección maxistral | O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar ao alumnado sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos. |
| Seminario         | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                                                                                                                                                                                 |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saídas de estudo | <p>O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrera lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo.</p> <p>A presencialidade (4 horas) corresponde á última das sesións de aula. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.</p> <p>A saída adaptárase ás normas en vigor derivadas da situación sanitaria.</p> |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                   |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario                               | Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas. |
| Probas                                  | Descrición                                                                                                   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas. |

### Avaliación

|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas                                                                 |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | <p>A actividade consiste en traducir un texto principalmente en/fr &gt; gl/es, tendo especial coidado na execución dos procedementos propios dos sectores relacionados coa práctica patrimonial.</p> <p>O proceso de tradución descomponse en fases, para deste xeito favorecer un diálogo construtivo entre cada alumno/a e o docente.</p> | 100           | CB6 CB7 CB8 CB9 CB10<br>CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9<br>CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua a asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria. Excepcionalmente, poderase faltar a 1 das 3 sesións. Buscaranse solucións para garantir a avaliación continua a aquel alumnado que, por razóns laborais ou outras causas xustificadas, non pode asistir ao conxunto das sesións. Unha das sesións consiste nunha saída de campo dunhas 4 horas de duración.

O alumnado de avaliación continua terá que realizar unha tradución en modo non presencial baseada no espectro temático da materia. O 100 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución.

O alumnado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2021.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que realizar unha tradución baseada no espectro temático da materia, así como resumir dous artigos académicos. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución ou no proxecto, e o 20 % calcularase a partir da calidade do resumo entregado.

O exame da convocatoria de xuño-xullo de 2021 consistirá en realizar unha tradución baseada no espectro temático da materia, así como resumir dous artigos académicos. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución, e o 20 % calcularase a partir da calidade do resumo entregado.

As linguas de traballo admitidas para o proxecto ou para a tradución son o inglés, o francés, o español e o galego. O docente está disposto a considerar a posibilidade para o alumnado de traballar desde o portugués ou o romanés.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

## **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na aplicación do plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono, o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen ou que se modifican

As leccións maxistrais e o seminario poderanse impartir tanto no modo síncrono como asíncrono. Non se establecerá ningunha preferencia entre estes dous modos; o docente poderá escoller o modo que mellor se axeita ó tipo de contidos que imparte, e alternar o seu uso aproveitando a eficacia didáctica de cada modo.

A parte presencial da resolución de problemas atenderase en modo síncrono, ou mediante un diálogo estreito e intervencións asíncronas. Co apoio da súa institución, o profesorado da materia preparará formatos de clase asíncrona a través dos cales se impartirán os contidos desta metodoloxía.

A saída de estudos cancelarase. Parte dos resultados de aprendizaxe da saída transmitiráselle ó estudantado a través de formatos asíncronos, mentres que as horas presenciais correspondentes destinaranse a alimentar a actividade do seminario.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Os horarios de titorías pasarán a ser móbiles para poder adaptarse ó ritmo de cada estudante, sempre de luns a venres dentro do marco horario convencional. As titorías convocaranse no despacho virtual do docente.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Os contidos non se modifican.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Coa previsión de que non sexa posible o acceso a bibliotecas e a espazos de consulta, o docente proverá dende o inicio do curso o estudantado con referencias, textos e materiais electrónicos que equivalen ás lecturas previstas para ese curso. Ditos materiais estarán accesibles na rede, ou serán conservados e subidos a fatic polo docente.

\* Outras modificacións

Non hai outras.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

O sistema de avaliación enunciado no apartado correspondente desta guía é compatible cunha situación de non presencialidade, e está directamente deseñado como non presencial.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Tradución Servizos Culturais</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Materia                             | Tradución<br>Servizos Culturais                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Código                              | V01M128V01205                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |       |              |
| Titulación                          | Máster<br>Universitario en<br>Tradución para a<br>Comunicación<br>Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Descritores                         | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua<br>impartición               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Departamento                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Coordinador/a                       | Luna Alonso, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Profesorado                         | Luna Alonso, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Correo-e                            | aluna@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |       |              |
| Web                                 | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/">http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Descrición<br>xeral                 | A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo.<br>Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais. |          |       |              |

### Competencias

| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.                                                                                                                                                                                 |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                  |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                 |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                               |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                           |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                              |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                           |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                  |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                      |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| CG8    | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                        |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                          |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| CE4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

Aprender a analizar a tradución dos textos derivados dos sectores dos servizos culturais en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de servizos culturais.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE3  
CE4  
CE5  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT8  
CT9

Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7



Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG2  
CG4  
CG9  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

## Contidos

### Tema

|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada | 1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento.<br>1.2 Globalización e identidades culturais<br>1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo                                                         |
| 2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.       | 2.1 As feiras internacionais do libro<br>2.2 Axentes mediadoras<br>2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.                                                                                                           |
| 3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais     | a) material impreso e literatura<br>b) música e artes escénicas<br>c) artes visuais, plásticas e artesanía<br>d) medios de comunicación, audio e audiovisuais<br>e) multimedia<br>f) deseño e publicidade.<br>g) turismo<br>h) organización de eventos |
| 4. Investigar en tradución para os servizos culturais        | 4.1 Investigación aplicada con fins formativos<br>4.2 Investigación sobre o produto<br>4.3 Investigación sobre o proceso<br>4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción                                                 |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral         | 6             | 48                 | 54           |
| Estudo de casos           | 2             | 20                 | 22           |
| Traballo                  | 2             | 70                 | 72           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. A bibliografía de consulta e lectura estará a disposición do alumnado na plataforma de FAITIC. |
| Lección maxistral         | O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.                                                                                 |

|                 |                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo de casos | As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado. |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición                   |
|-------------------|------------------------------|
| Lección maxistral | Consulta persoal no despacho |
| Estudo de casos   | Consulta persoal no despacho |
| Probas            | Descrición                   |
| Traballo          | Consulta persoal no despacho |

### Avaliación

|                   | Descrición                                                                                                                                                            | Cualificación | Competencias Avaliadas          |                                                             |                                                             |                                                             |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Lección maxistral | Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia. | 30            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4        | CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG6                                    | CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE8                                    | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6                             |
| Estudo de casos   | A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.                                                          | 30            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5 | CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG8<br>CG9 | CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6                      | CT6<br>CT7<br>CT9                                           |
| Traballo          | Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.                                                | 40            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5 | CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG6<br>CG9                             | CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CE9 | CT1<br>CT2<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (2021) e a de xullo (2021) para presentar un traballo cuxa temática comunicará dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xuño (2021) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais adoitan ser en marzo (2021) en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. pax. web <http://paratraduccion.com/limiares/>).

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Cine e Tradución/V01M128V01201

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Tradución e Patrimonio/V01M128V01204

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

---

### **Plan de Continxencias**

---

#### **Descrición**

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina**

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia            | Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Código             | V01M128V01206                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición | Castelán Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Departamento       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Sánchez Trigo, María Elena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Profesorado        | Sánchez Trigo, María Elena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Correo-e           | etrigo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Web                | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/">http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Descrición xeral   | Esta materia está concibida como unha introdución ás características da tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita:<br>a) Coñecer os aspectos específicos da tradución de textos biomédicos<br>b) Coñecer fontes e recursos de documentación<br>c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos.<br>d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.                                                                                                                                       |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                        |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                     |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                 |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                        |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                              |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                            |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                               |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                      |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                    |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                |
| CE3    | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                               |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                              | Competencias |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.                                              | CB1          |
| 2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación                                                            | CB2          |
| 3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos | CB4          |
| 4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.                   | CB5          |
|                                                                                                                        | CG1          |
|                                                                                                                        | CG2          |
|                                                                                                                        | CG3          |
|                                                                                                                        | CG4          |
|                                                                                                                        | CG5          |
|                                                                                                                        | CG6          |
|                                                                                                                        | CG7          |
|                                                                                                                        | CE1          |
|                                                                                                                        | CE2          |
|                                                                                                                        | CE3          |
|                                                                                                                        | CE5          |
|                                                                                                                        | CE6          |
|                                                                                                                        | CE7          |
|                                                                                                                        | CT1          |
|                                                                                                                        | CT2          |
|                                                                                                                        | CT3          |
|                                                                                                                        | CT4          |
|                                                                                                                        | CT5          |
|                                                                                                                        | CT6          |
|                                                                                                                        | CT7          |
|                                                                                                                        | CT8          |
|                                                                                                                        | CT9          |

## Contidos

| Tema                                                                             |                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A tradución de textos biomédicos                                              | 1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos<br>1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras |
| 2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos | 2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos<br>2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos                   |

3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución

3.1. Elaboración de corpus  
3.2. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

| Planificación                             |               |                    |              |
|-------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Seminario                                 | 4             | 40                 | 44           |
| Debate                                    | 2             | 20                 | 22           |
| Eventos científicos                       | 2             | 2                  | 4            |
| Traballo tutelado                         | 2             | 16                 | 18           |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 0             | 60                 | 60           |
| Actividades introdutorias                 | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Seminario                                 | Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para:<br>a) introducir as diferentes unidades do programa<br>b) sistematizar aspectos e problemas abordados<br>c) propor puntos de debate<br>d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes. |
| Debate                                    | Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.                                                                                                                                                |
| Eventos científicos                       | Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustuído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.                                                                                                      |
| Traballo tutelado                         | Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.                                                                                                                                                                                                                              |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema para entregar.                                                                                                                                                                                                                   |
| Actividades introdutorias                 | Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.                                                                                      |

| Atención personalizada    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Actividades introdutorias | As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo">http://faitic.uvigo</a> . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información ao ensino/aprendizaxe.     |
| Seminario                 | As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo">http://faitic.uvigo</a> . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información e ao ensino/aprendizaxe. |

| Avaliación |                                  |               |                                                            |
|------------|----------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------|
|            | Descrición                       | Cualificación | Competencias Avaliadas                                     |
| Seminario  | Participación activa nas sesións | 5             | CE2 CT1<br>CE3 CT3<br>CE5 CT4<br>CE6 CT5<br>CE7 CT7<br>CT9 |

|                                           |                                                                          |    |                                 |                                        |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------|----------------------------------------|
| Debate                                    | Participación activa nas sesións                                         | 5  | CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE6<br>CE7 | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT9 |
| Eventos científicos                       | Participación activa nas sesións                                         | 5  | CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE6<br>CE7 | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT9 |
| Traballo tutelado                         | Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións | 5  | CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE6<br>CE7 | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT9 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Realización das actividades que se propoñan en cada tema                 | 80 | CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE6<br>CE7 | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As probas que conforman a avaliación se entregarán nas linguas de chegada da materia (castelán ou galego).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC, así como estar ao tanto das datas de entrega das probas que conforman a avaliación, avisos, etc.

#### 1) Primeira edición de actas:

- **Avaliación estudantes presenciais:** para poder ser avaliado/a con as porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc: 20%) así como entregar todas as actividades que se proporán ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma: 80%). Estas actividades finais (Resolución de problemas de forma autónoma) entregaranse tras terminar as sesións presenciais (aproximadamente un mes despois). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Faitic. Deben entregarse na forma solicitada.
- **Avaliación estudantes non presenciais:** avalíaranse polas actividades propostas ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán no prazo previsto tras terminar as sesións presenciais (aproximadamente un mes despois). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Faitic. Deben entregarse na forma solicitada: valoración 100%.

#### 2) Segunda edición de actas:

- Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas (xuño/xullo): deberán entregar as actividades propostas ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán no prazo previsto. A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Faitic. Deben entregarse na forma solicitada: valoración 100%.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007
- HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986
- QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001
- ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguattech, 2011
- SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986
- FISBACH, H. (ed), **Translation and Medecine**, John Benjamins, 1998
- NAVARRO, F.A., «**Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español**», 2008

#### Bibliografía Complementaria

---

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español.**, 2007

---

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007

---

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario,** : Fundación Dr. Antonio Esteve [http: //www.esteve.](http://www.esteve.), 2014

---

HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014

---

Bibliografía Complementaria, **entrega en clases**,

---

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

---

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio.

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil.

Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente TEMA (<http://fatic.uvigo.es>) á que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas

---

## Plan de Continxencias

---

### Descrición

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

#### DOCENCIA EN MODALIDADE NON PRESENCIAL

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa excepción que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola \*Universidade de Vigo

#### DOCENCIA EN MODALIDADE MIXTA

A Universidade de Vigo decidiu que, nesta modalidade (na que unha parte do estudiantado permanecerá na aula mentres que a outra parte seguirá a docencia dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella), o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica na modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria

---



| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>        |                                                                                                                                                                      |          |       |              |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Dereito Aplicado á Tradución</b> |                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Materia                             | Dereito Aplicado á Tradución                                                                                                                                         |          |       |              |
| Código                              | V01M128V01207                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Titulación                          | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                  |          |       |              |
| Descritores                         | Creditos ECTS                                                                                                                                                        | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                     | 6                                                                                                                                                                    | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición                  |                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Departamento                        |                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Coordinador/a                       | Menor Conde, Sara                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Profesorado                         | Menor Conde, Sara                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Correo-e                            | saramc@uvigo.es                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Web                                 | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/dereito/">http://paratraduccion.com/limiares/dereito/</a>                                                                |          |       |              |
| Descrición xeral                    | (*)Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación. |          |       |              |

### Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                   |
| CB7    | CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo |
| CB10   | CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.                                                                           |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                            |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                     |
| CT5    | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                          |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                      | Competencias |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Que os estudantes sepan aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en entornos novos ou pouco coñecidos dentro de entornos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de coñecemento. | CB7          |
| Que os estudantes posean as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que haberá de ser, en grande medida, autodirixido ou autónomo.                                                                          | CB10         |
| Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                         | CG9          |
| Establecer un método de trabajo de campo con hipótesis que non estén condicionadas polo estado da cuestión clásica en traductología.                                                                                                           | CE4          |
| Asimilar as aportacións teóricas de interés mutuo entre os estudos traductológicos e outras disciplinas relacionadas.                                                                                                                          | CT5          |

### Contidos

| Tema                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Aspectos legislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís. | 1. Introducción<br>2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica<br>3. A figura do empresario<br>4. Diferenzas que existen entre unha sociedade mercantil e unha persoa física, á hora de crear unha empresa.<br>5. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil<br>6. As distintas formas xurídicas |
| 2. A propiedade industrial                                                                                      | 1. Introducción ao estudo da propiedade industrial<br>2. A patente e o modelo de utilidade<br>3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais<br>4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial                                                                                  |

### 3. A Propiedade Intelectual

1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual.
  - 1.1. O autor
  - 1.2. A obra
  - 1.3. As traducións/interpretacións
2. Os dereitos do autor
  - 2.1. Un tradutor é un autor?
  - 2.2. Dereitos morais
  - 2.3. Dereitos patrimoniais
  - 2.4. Outros dereitos
  - 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais
  - 2.6. O dominio público
3. Tratamento xurídico das traducións
4. As sociedades de xestión colectiva
5. A protección das publicacións na sociedade da información.

#### Planificación

|                               | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballo tutelado             | 0             | 88                 | 88           |
| Lección maxistral             | 12            | 24                 | 36           |
| Exame de preguntas obxectivas | 1             | 25                 | 26           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

#### Metodoloxía docente

|                   | Descrición                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | O estudante elaborará un ou varios documentos sobre a temática da materia. Trátase dunha actividade autónoma dos estudantes que comprende a búsqueda y recopilación de información, lectura, manexo de bibliografía e redacción. |
| Lección maxistral | Comprende a exposición, por parte da profesora, dos contidos sobre a materia obxecto de estudio, bases teóricas y/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.                               |

#### Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | O estudante, de xeito individual, elaborará os documentos que se lle encomenden, sobre a temática abordada en clases maxistras. Trátase dunha actividade autónoma, supervisada polo profesor, que inclúe búsqueda e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía e xurisprudencia,... |

#### Avaliación

|                               | Descrición                                                                                                                                                                                                                            | Cualificación | Competencias Avaliadas |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|
| Traballo tutelado             | Os estudantes presentarán os documentos que recollen a elaboración dos traballos/actividades plantexadas pola profesora, e que versan sobre a temática da presente materia.                                                           | 40            | CE4                    |
| Exame de preguntas obxectivas | Plantexaranse preguntas cerradas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos,...).<br>Os alumnos seleccionarán unha resposta, entre o número limitado de posibilidades. | 60            | CG9 CT5                |

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados conforme ós criterios que se indicaron máis arriba, ao longo do segundo cuatrimestre do presente curso escolar.

As datas de entrega de traballos/actividades, será fixado no calendario académico do mestrado. No caso de que non apareza fixada ningunha data de entrega, deberá entenderse que o prazo finaliza o día anterior a data de realización do exame.

Calquera evidencia traballos/actividades plaxiados ou copiados suporá un "suspenso".

As datas de realización dos exames virán determinadas no calendario académico do mestrado. No caso de que no aparezan determinados no dito calendario, o exame relativo á convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro do mes seguinte á finalización da docencia presencial da materia, no día que sinale o profesor responsable da materia. Respecto o exame da convocatoria extraordinaria, terá lugar o día fixado polo profesor responsable da materia que, en todo caso, será dentro dos 10 primeiros días do mes de xullo.

Os alumnos disporán de dúas oportunidades de avaliación: unha correspondente coa convocatoria ordinaria (febreiro-maio),

e outra extraordinario (xullo).

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

BARBERÁN MOLINA, P., **Manual práctico de Propiedad intelectual**, 2018,  
BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A., **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,  
BROSETA PONT, M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantil**, última edición,  
FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,  
FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,  
GANDIA SELLENS, M., **ARBITRAJE FRENTE A LOS LITIGIOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL: LA ARBITRABILIDAD Y LA ADOPCION DE MEDIDAS CAUTELARES**, EL. Revista Aranzadi Dº Patrimonial., Fecha de la edición: 30/05/2014,  
GARCIA MEXIA, P., **DERECHOS Y LIBERTADES, INTERNET Y TICS.**, Fecha de la edición: 26/05/2014,  
JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,  
LLOBREGAT HURTADO, Mª.L., **Temas de Propiedad industrial**, 2011,  
MISERACHS SALA, P., **ESTUDIOS SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y SOCIEDAD DE LA INFORMACION. Entre la ley y la utopía.**, 1ª Edición,  
O'Callaghan X. (coord), **Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual**, 2011,  
PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,  
SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,  
RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), **Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial.**, 2017,  
MARTINEZ PEREZ, M., **Patent Thickets y Derecho de la Competencia. Los Usos Defensivos de los Derechos de Patente.**, 2018,

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213

## **Outros comentarios**

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio, non eximirá ao estudante da súa responsabilidade nese aspecto.

- Na avaliación terase en conta, non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

- Como apoio á docencia usárase a plataforma de teledocencia Faitic. Por tanto, é responsabilidade do estudante consultar os materiais dispoñibles en devandita Plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización e entrega das distintas probas e traballos.

- Recomendación para o alumnado estranxeiro: O nivel de castelán aconsellable para poder seguir a materia sería C1.

## **Plan de Continxencias**

### **Descrición**

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo \*COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen: traballo tutelado

\* Metodoloxías docentes que se modifican: a lección maxistral será substituída pola dotación ao alumnado do material necesario para a comprensión da materia, mediante os mecanismos de docencia virtual que habilite a Universidade, e que esta docente considere máis convenientes.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (\*tutorías): levarán a cabo mediante a utilización dos despachos virtuais e a través de correo electrónico

\* Modificacións (si proceden) dos contidos a impartir: Non procede a modificación dos contidos a impartir

\* Bibliografía adicional para facilitar o auto-aprendizaxe: Non se considera necesaria a utilización de \*bibliografía adicional

\* Outras modificacións: Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

#### === ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

O proceso de avaliación proposto é único, e non se verá afectado ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID.

A entrega de traballos tutelados poderá facerse a través de medios virtuais, e o exame de preguntas obxectivas realizarase a través das plataformas de teledocencia (FAITIC ou MOODLE).

---

| DATOS IDENTIFICATIVOS         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Economía Aplicada á Tradución |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Materia                       | Economía Aplicada á Tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |       |              |
| Código                        | V01M128V01208                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |       |              |
| Titulacion                    | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Descritores                   | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición            | Castelán<br>Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Departamento                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Coordinador/a                 | Carlos Villamarín, Pablo de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Profesorado                   | Carlos Villamarín, Pablo de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Correo-e                      | pdecarlo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Web                           | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/economia-aplicada/">http://paratraduccion.com/limiares/economia-aplicada/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Descrición xeral              | Como consecuencia da globalización, as empresas, actores principais da economía de mercado, compiten nun entorno cada vez máis dinámico e complexo que, entre outras cousas, as obriga a conferirlle unha dimensión internacional ás súas actividades. Neste escenario, a posibilidade de crecer e, mesmo, sobrevivir depende, en boa medida, da forma en que dirixen e xestionan as súas estratexias de internacionalización. O obxectivo principal desta materia é familiarizar os futuros profesionais da tradución e a interpretación xurada cos principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais. Para iso, comezase facendo unha caracterización básica dos fluxos de actividade nunha economía de mercado, resaltando o papel que xoga a empresa nestes. A continuación, presentarase o entorno, tanto xeral coma específico, no que a empresa desenvolve as súas actividades. Por último, abordanse aspectos básicos do proceso de internacionalización da empresa, centrando a atención, en particular, na empresa multinacional e a deslocalización das actividades empresariais. |          |       |              |

| <b>Competencias</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| CB6                 | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación                                                                                                                                                                              |
| CB7                 | CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo                                                                                                             |
| CB8                 | CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos                                                             |
| CB9                 | CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades                                                                                                                                                             |
| CB10                | CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.                                                                                                                                                                                        |
| CG2                 | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                           |
| CG3                 | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                 |
| CG4                 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG5                 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                      |
| CG7                 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| CG8                 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CG9                 | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                        |
| CE1                 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                   | Competencias                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.                                                 | CB6<br>CB8<br>CB10<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG9<br>CT1<br>CT5<br>CT7        |
| Explicar os fluxos de actividade nunha economía de mercado mediante un sinxelo esquema de fluxo circular da actividade económica.           | CB6<br>CB8<br>CB9<br>CB10<br>CG2<br>CG3<br>CG8<br>CG9<br>CT1<br>CT5<br>CT7 |
| Identificar, mediante os modelos teóricos adecuados, os principais factores que integran a contorna xeral e específica que rodea á empresa. | CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB10<br>CG2<br>CG3<br>CG8<br>CG9<br>CT1<br>CT7        |

|                                                                                                                                            |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Valorar as peculiaridades específicas a ter en conta na dirección dunha empresa multinacional:                                             | CB6  |
| localización de actividades en distintos países, estratexias de comercialización dos produtos ou servizos,                                 | CB8  |
| xestión de expatriados dentro da política de Recursos Humanos e xestión da distancia cultural entre países.                                | CB9  |
|                                                                                                                                            | CG2  |
|                                                                                                                                            | CG3  |
|                                                                                                                                            | CG9  |
|                                                                                                                                            | CT1  |
|                                                                                                                                            | CT7  |
| Demostrar o manexo dos conceptos teóricos adecuados para afrontar e resolver cuestións prácticas relacionadas cos negocios internacionais. | CB7  |
|                                                                                                                                            | CB10 |
|                                                                                                                                            | CG2  |
|                                                                                                                                            | CG4  |
|                                                                                                                                            | CG5  |
|                                                                                                                                            | CG7  |
|                                                                                                                                            | CG8  |
|                                                                                                                                            | CG9  |
|                                                                                                                                            | CE1  |
|                                                                                                                                            | CE2  |
|                                                                                                                                            | CE5  |
|                                                                                                                                            | CE6  |
|                                                                                                                                            | CE7  |
|                                                                                                                                            | CE8  |
|                                                                                                                                            | CE9  |
|                                                                                                                                            | CT2  |
|                                                                                                                                            | CT4  |
|                                                                                                                                            | CT6  |
|                                                                                                                                            | CT9  |
| Defender posicións alternativas fronte aos problemas socioeconómicos propios dun mundo globalizado.                                        | CB8  |
|                                                                                                                                            | CB9  |
|                                                                                                                                            | CB10 |
|                                                                                                                                            | CG3  |
|                                                                                                                                            | CG8  |
|                                                                                                                                            | CG9  |
|                                                                                                                                            | CT2  |

## Contidos

| Tema                                 |                                                                                                                                              |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Economía de mercado e empresa     | 1.1. Caracterización básica da economía de mercado: o fluxo circular da actividade económica<br>1.2. Papel da empresa na economía de mercado |
| 2. O contorno da empresa             | 2.1. O contorno xeral<br>2.2. O contorno específico                                                                                          |
| 3. A internacionalización da empresa | 3.1. A empresa multinacional<br>3.2. Globalización e (des)localización empresarial                                                           |

## Planificación

|                               | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias     | 0.5           | 1                  | 1.5          |
| Lección maxistral             | 5.5           | 11                 | 16.5         |
| Estudo de casos               | 5             | 5                  | 10           |
| Debate                        | 1             | 10                 | 11           |
| Exame de preguntas obxectivas | 0             | 36                 | 36           |
| Traballo                      | 0             | 75                 | 75           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.                                                                                                                               |
| Lección maxistral         | Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.                                                            |
| Estudo de casos           | Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución. |

|        |                                                                                                                                                                                                                       |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Debate | Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral... |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Atención personalizada

| Metodoloxías                  | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo de casos               | Atención das consultas do alumnado relacionadas cos casos presentados na aula. Desenvolverase de forma presencial (directamente na aula). Tamén poderá realizarse por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de FAITIC, ...) baixo a modalidade de concertación previa. |
| Probas                        | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Exame de preguntas obxectivas | Atención das consultas do alumnado relacionadas coa proba de tipo test a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de FAITIC, ...) baixo a modalidade de concertación previa.                                   |
| Traballo                      | Atención das consultas do alumnado relacionadas co traballo a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de FAITIC, ...) baixo a modalidade de concertación previa.                                              |

### Avaliación

|                               | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                       | Cualificación | Competencias Avaliadas           |                                        |                                                               |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Debate                        | Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.                                                              | 15            | CB8<br>CB9<br>CB10               | CG3<br>CG8<br>CG9                      | CT2                                                           |
| Exame de preguntas obxectivas | Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades. | 35            | CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB9<br>CB10 | CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG8<br>CG9        | CT1<br>CT5<br>CT7                                             |
| Traballo                      | O estudante presenta o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Levarase a cabo de forma escrita e, preferentemente, en grupo.        | 50            | CB7<br>CB10                      | CG2<br>CG4<br>CG5<br>CG7<br>CG8<br>CG9 | CE1 CT2<br>CE2 CT4<br>CE5 CT6<br>CE6 CT9<br>CE7<br>CE8<br>CE9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**Primeira oportunidade:** o conxunto de criterios de avaliación arriba exposto constitúe o sistema de avaliación continua na primeira oportunidade. É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada proba para poder compensala e superar a materia.

O debate terá lugar durante a última sesión presencial, mentres que as outras dúas probas de avaliación celebraranse durante as semanas posteriores á finalización das sesións presenciais: o exame farase a través da plataforma Faitic, mentras que o traballo subirase a mesma plataforma. En atención á conciliación dos estudos coa vida laboral e familiar, ao estudante que non poda asistir á sesión na que se faga o debate daráselle a oportunidade de facer unha tarefa alternativa relacionada co mesmo, que subirá no prazo establecido á plataforma Faitic.

**Segunda oportunidade:** os alumnos que non superen a materia na primeira oportunidade teñen dúas opcións:

- Realizar un exame na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo), que suporá o 100% da cualificación. Mediante este exame, que se fará a través da plataforma Faitic, avaliaranse todas as competencias da materia.

- Conservar a nota obtida nos Debates (15%) e no Traballo (50%), sempre que sexan superiores a 3.5 (sobre 10) e realizar, unicamente, o Exame de preguntas obxectivas (35%), a través da plataforma Faitic, na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo). É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) nesta proba para poder compensala e superar a materia.

Se en calquera das dúas oportunidades non se aproba a materia por non alcanzar o mínimo nalguna proba, pero a puntuación total é superior a 5 (sobre 10), a cualificación en actas será 4.5 (sobre 10).

### Bibliografía. Fontes de información



## Bibliografía Básica

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Pirámide, D.L. 2002

Guisado Tato, M., **Estrategias de multinacionalización y políticas de empresa**, Pirámide, 2003

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La Dirección estratégica de la empresa : teoría y aplicaciones**, 5ª edición, Civitas-Thomson Reuters, 2016

Mankiw, N.G., **Principios de economía**, 6ª edición, Cengage Learning, 2017

## Bibliografía Complementaria

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Edward Elgar, 2012

Lasserre, P., **Global strategic management**, 3ª edición, Palgrave Macmillan, 2012

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, 2ª edición, Cambridge University Press, 2013

## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

## Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Se, debido á situación excepcional, non se pode impartir a docencia de un modo presencial, impartirase mediante Campus Remoto co reforzo, se é necesario, da plataforma de teledocencia Faitic, garantindo sempre a accesibilidade do alumnado aos contidos docentes.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Estratexias de Tradución Exportación/Importación**

|                    |                                                                                                                                       |          |       |              |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia            | Estratexias de Tradución Exportación/Importación                                                                                      |          |       |              |
| Código             | V01M128V01209                                                                                                                         |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                   |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS                                                                                                                         | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6                                                                                                                                     | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición | Castelán<br>Galego<br>Inglés<br>Outros                                                                                                |          |       |              |
| Departamento       |                                                                                                                                       |          |       |              |
| Coordinador/a      | Ferreiro Vázquez, Óscar                                                                                                               |          |       |              |
| Profesorado        | Barreiro Cruz, Juana María<br>Ferreiro Vázquez, Óscar                                                                                 |          |       |              |
| Correo-e           | oferreiro@uvigo.es                                                                                                                    |          |       |              |
| Web                | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/">http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/</a> |          |       |              |
| Descrición xeral   | Preparar ao alumnado con sólidos coñecementos de idiomas para o seu desenvolvemento profesional en empresas de ámbito internacional.  |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                                                                         |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                        |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                       |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                                     |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                                 |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                                 |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                       |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                              |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG8    | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.       |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE3    | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                       |
| CE5    | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                             |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                       |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                           |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                       |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                       |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                          |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                        |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                          |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas. |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                         |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.         |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                  |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                        | Competencias                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                |
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais. | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG6<br>CG7<br>CG8<br>CG9<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT2<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG2  
CG3  
CG4  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG2  
CG3  
CG4  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG2  
CG3  
CG4  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CG2  
CG3  
CG4  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

|                                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.                                                                                                | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG9 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT9 |
| Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario. | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CG9 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                                                                              | CT9 |

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG2  
CG3  
CG4  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

## Contidos

### Tema

|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A Compravenda Internacional                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conceptos e terminoloxía propia da contratación internacional.</li> <li>- A tradución de contratos de compravenda.</li> <li>- Principais cláusulas nos contratos de compravenda internacional.</li> <li>- Condicións de entrega: INCOTERMS. Terminoloxía utilizada pola Cámara de Comercio Internacional de París.</li> <li>- Medios de pago propios do comercio internacional. Conceptos e terminoloxía internacional.</li> <li>- O Crédito Documentario. Cláusulas e terminoloxía propios.</li> </ul> |
| 2. Negociación Internacional.                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estratexias de negociación internacional.</li> <li>- A interpretación nas negociacións internacionais.</li> <li>- O rol do intérprete nunha negociación internacional.</li> <li>- A atención á linguaxe corporal.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3. Recursos e fontes de apoio para o comercio internacional. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Principais institucións de apoio ao exportador.</li> <li>□ ICEX</li> <li>□ IGAPE</li> <li>□ Oficinas Comerciais no estranxeiro.</li> <li>□ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación.</li> <li>- Misións Comerciais e interpretación.</li> <li>- Feiras comerciais e interpretación.</li> </ul>                                                                                                                                                                                  |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|           | Descrición                                                                                          |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante. |

|                           |                                                                 |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Debate                    | Prácticas na clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC. |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.      |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.   |

### Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición                                                         |
|--------------|--------------------------------------------------------------------|
| Seminario    | Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías. |

### Avaliación

|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas |                          |                                                      |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------|
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB1<br>CB3<br>CB5      | CG3<br>CG6<br>CG8        | CE1                                                  |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CB2<br>CB4             | CG2<br>CG4<br>CG7<br>CG9 | CE2                                                  |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.                                                   | 25            |                        |                          | CE3<br>CE5<br>CE7<br>CE9                             |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos nos distintos artigos.                                                                     | 25            |                        |                          | CE4<br>CE6<br>CE8<br>CT1<br>CT3<br>CT5<br>CT7<br>CT9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**1ª Convocatoria:** 1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 50% 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20% 3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 30%

#### 2ª Convocatoria:

1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 50%

2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20%

3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 30%

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- ALCARAZ VARÓ, E, **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002
- ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013
- JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000
- LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006
- LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006
- VV.AA, **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005
- VV.AA, **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005
- VV.AA, **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005
- VV.AA, **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005
- VV.AA., **La compraventa internacional**, 2ª, ICEX, 2005



VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.igape.es/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

[www.iberglobal.com](http://www.iberglobal.com/),

[www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html](http://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html),

**Bibliografía Complementaria**

<http://icex.es/>,

---

## **Recomendaciones**

---

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Manterase as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic).

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia            | Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Código             | V01M128V01210                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición | Castelán<br>Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |       |              |
| Departamento       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Coordinador/a      | del Pozo Triviño, María Isabel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Profesorado        | del Pozo Triviño, María Isabel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Correo-e           | mdelpozo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |       |              |
| Web                | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/">http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Descrición xeral   | En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia. |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                        |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                       |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                     |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                 |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                        |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                              |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                            |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                              |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                    |
| CE3    | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                               |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                       |
| CE6    | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                               |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                       |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                          |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                        |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                          |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas. |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                         |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                  |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                       | Competencias                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.                        | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG7<br>CG9<br>CE1<br>CE4<br>CE6<br>CT1<br>CT2<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT9 |
| Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, sexa observacional, experimental, traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.                                                          | CE3<br>CT4                                                                                                                               |
| Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.                                                                                           | CT2<br>CT9                                                                                                                               |
| Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.) | CT2                                                                                                                                      |

## Contidos

| Tema                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema 1: Tradución xurídica e tradución xurada             | 1.1. Definición de tradución xurídica e tradución xurada<br>1.2. A Profesión de tradutor xurídico<br>1.3. A figura legal do/da tradutor/a-intérprete xurado/a en España, en Galicia e nos países anglófonos<br>1.3. Modalidades de tradución xurídica<br>1.4. Recursos bibliográficos de tradución xurídica e tradución xurada |
| Tema 2: Introducción ao dereito para tradutores           | 2.1. Definición e fontes do Dereito<br>2.2. Sistemas xurídicos e dereito comparado<br>2.3. Dereito internacional                                                                                                                                                                                                               |
| Tema 3: A tradución de textos xurídicos e administrativos | 3.1. Discurso xurídico<br>3.2. Textos xurídicos e administrativos<br>3.3. Terminoloxía xurídica<br>3.4. Tradución de textos xurídicos e administrativos                                                                                                                                                                        |

## Planificación

|                   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Lección maxistral | 12            | 0                  | 12           |
| Estudo de casos   | 0             | 78                 | 78           |

|          |   |    |    |
|----------|---|----|----|
| Traballo | 0 | 18 | 18 |
| Traballo | 0 | 42 | 42 |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                   | Descrición                                                             |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Lección maxistral | Explicación dos aspectos teóricos relacionados cos contidos da materia |
| Estudo de casos   | Análise de documentos e encargos de tradución                          |

### Atención personalizada

| Metodoloxías    | Descrición                                                                                                         |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo de casos | O alumnado poderá facer as consultas pertinentes á profesora durante as titorías e a través do correo electrónico. |
| Probas          | Descrición                                                                                                         |
| Traballo        | A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.     |
| Traballo        | A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.     |

### Avaliación

| Descrición                                                                                                                                                                                               | Cualificación | Competencias Avaliadas                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| TraballoO alumnado que se acolla á avaliación continua realizará en clase as tarefas que indique a docente. A media das cualificacións obtidas nas tarefas realizadas en clase será o 40% da nota final. | 40            | CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE3 CE4 CE6 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 |
| TraballoO alumnado que se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola docente.                                                                               | 60            | CE1 CE3 CT2 CT4 CT9                                                                     |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que non se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola profesora tanto na convocatoria de maio como na de xullo. A nota obtida na devandita proba será o 100% da cualificación e será preciso sacar un 5 para aprobar.

### Avisos Importantes:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido dos traballos senón tamén a súa corrección lingüística.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, St. Jerome Publishing, 2014
- Borja Albi, Anabel, **Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica**, 2ª, Publicacións de la Universitat Jaume I, 2016
- Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, St. Jerome Publishin
- Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, Ariel Derecho, 2007
- San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), **Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos**, Interlingua: Comares, 1997
- Mayoral Asensi, Roberto, **Translating official documents**, St. Jerome Publishing, 2003
- Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View**, 2014
- Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis framework for translation of maritime legal documents**, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011
- Del Pozo Triviño, Maribel, **La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis**, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009

## Bibliografía Complementaria

---

### Recomendacións

---

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

---

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

---

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104

---

#### Outros comentarios

---

É requisito indispensable que o alumnado que curse esta materia teña un nivel C1 de inglés e español/galego.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

---

### Plan de Continxencias

---

#### Descrición

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo \*COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

MODALIDADE NON PRESENCIAL:

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Mantéñense as metodoloxías pero aplicaranse utilizando as ferramentas virtuais proporcionadas pola Universidade de Vigo.

As titorías realizaranse utilizando as ferramentas virtuais proporcionadas pola universidade de Vigo.

Os contidos a impartir serán os mesmos.

A bibliografía será a recomendada na guía docente. Especial interese terán os recursos on-line.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as probas propostas cas mesmas porcentaxes tanto para a primeira convocatoria como para a segunda.

MODALIDADE MIXTA

Na modalidade mixta, unha parte do alumnado permanecerá na aula mentres que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas adaptaranse para cumprir coa normativa sanitaria.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución Especializada<br>Xurídico-Administrativa:<br>Francés-Galego-Francés<br>/ Francés-Español-<br>Francés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Código                | V01M128V01211                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en<br>Tradución para a<br>Comunicación<br>Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Descriptor            | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua<br>impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |       |              |
| Coordinador/a         | Garrido Vilariño, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Profesorado           | Garrido Vilariño, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Correo-e              | garrido@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Web                   | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/">http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Descrición<br>xeral   | <p>Os obxectivos da materia Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castelán-Francés son dous:</p> <p>Por unha banda [como obxectivo profesional xeral], reiniciar ao alumnado na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza</p> <p>Por outra, formar especialistas en tradución capaces de traducir directae inversamente (do francés (L2) ao galego/castelán (L1) e do Galego/castelán (L1) ao francés (L2), respectivamente) textos especializados que fornecen uns moi determinados efectos legais no sistema xurídico e a administración da lingua de partida e que, ao ser traducidos, han de fornecer eses mesmos efectos legais e non outros no sistema xurídico e a administración da lingua de chegada.</p> <p>Tanto para o primeiro como para o segundo obxectivo, farase especial fincapé no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día.</p> <p>Toda clase de tradución especializada posúe unha forte orientación instrumental cara á correcta e normativa redacción dos distintos tipos de textos especializados non só na L1 do alumnado senón tamén, e sobre todo, no seu L2. De feito, para o obxectivo primordial e específico desta materia, resulta imprescindible superar ao longo do máster a principal dificultade coa que se enfronta o alumno ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións ou organismos locais, autonómicos, nacionais ou internacionais, nos textos redactados polas institucións xurídicas nas súas diferentes decisións xurisdiccionais. Textos xurídicos e administrativos, todos eles, que constituíron ou poidan constituír un encargo real de tradución xurídica e/ou xurada</p> <p>O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos en galego /castelán e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como profesional da tradución administrativa/xurídica e xurada, o alumnado debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en galego/castelán e en francés, así como coñecer cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc. Todos os exercicios emularán non só a contorna sociolaboral</p> <p>no que traballa o profesional da tradución especializada de textos xurídicos e administrativos, en xeral, e sobre todo, o espazo no que actúa como auténtico fedatario público o tradutor/intérprete xurado, moi en particular.</p> |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                   |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                  |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                               |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CB5 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                                 |
| CG1 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                                    |
| CG2 | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                                 |
| CG3 | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                       |
| CG5 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                            |
| CG6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| CG7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG8 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.       |
| CG9 | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| CE1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| CE2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| CE4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                       |
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos

CB1  
CB3  
CB5  
CG2  
CG3  
CG5  
CG7  
CG8  
CE1  
CE2  
CE3  
CE5  
CT3  
CT4  
CT7  
CT8

---

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

---



Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

---

Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

---

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

---

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

---

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

---

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT7  
CT8  
CT9

## Contidos

| Tema                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A tradución especializada xurídica e administrativa (TEXA)                    | 1.1. A comparación de conceptos e institucións xurídicas e administrativas<br>1.1.1. A TEXA como actividade profesional<br>1.1.2. Características da TEXA<br>1.1.3. A TEXA directa e inversa                                                                                                                                                   |
| 2. A tradución xurada                                                            | 2.1. A figura legal do intérprete/tradutor xurado en Galicia e nos países francófonos.<br>2.2. A regulación do exercicio profesional<br>2.3. A tradución xurada directa e inversa<br>2.4. A paratraducción da tradución xurada<br>2.5. Tipos de paratextualidade en tradución xurada<br>2.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria |
| 3. A Tradución Xurídica e Xurada Francés-Galego-Francés/ Francés-Español-Francés | 3.1. A Xustiza e a Administración de/ nunha comunidade bilingüe<br>3.2. Bilingüismo e tradución de textos xurídicos e administrativos<br>3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Tradutor Jurado/ Tradutor Xurado.                                                                                                      |
| 4. Tipoloxía de Textos Xurídicos                                                 | 4.1. O discurso lexislativo<br>4.2. O discurso Xurisdiccional<br>4.3. Máximas e adagios de Dereito                                                                                                                                                                                                                                             |
| 5. A Organización Xurisdiccional Francesa.                                       | 5.1. Xurisdicción administrativa francesa<br>5.2. Xurisdicción xudicial francesa                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6. A Organización Xurisdiccional Española.                                       | 6.1. Xurisdicción administrativa española<br>6.2. Xurisdicción Xudicial española                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7. Os axentes de Xustiza en Francia e noutros países Francófonos.                | 7.1. Le magistrat du siège<br>7.2. Le magistrat du Parquet                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| <b>Metodoloxía docente</b> |                                                                                                     |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Descrición                                                                                          |
| Debate                     | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.                                     |
| Eventos científicos        | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                          |
| Foros de discusión         | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                    |
| Actividades introdutorias  | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.                                       |
| Seminario                  | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante. |

| <b>Atención personalizada</b> |                                                       |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                  | Descrición                                            |
| Seminario                     | O alumnado que precisar apoio atenderase en titorías. |

| <b>Avaliación</b>   |                                                                                                                                                                             |               |                        |                                               |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|-----------------------------------------------|
|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas |                                               |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CB2<br>CB4             | CG1<br>CG3<br>CG6<br>CG8<br>CE1               |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.                                                   | 25            |                        | CE2<br>CE4<br>CE6<br>CE9<br>CT3<br>CT5<br>CT8 |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.                                                                         | 25            |                        | CE3<br>CE5<br>CE8<br>CT1<br>CT4<br>CT7<br>CT9 |
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB1<br>CB3<br>CB5      | CG2<br>CG5<br>CG7<br>CG9                      |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe unha asistencia continua ás sesións presenciais/virtuais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas. Por unha banda, as actividades e a proba presencial/virtual representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial/virtual, que se ha facer na penúltima sesión, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria establecerase ao longo do curso e avisarase por FAITIC.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

| <b>Bibliografía. Fontes de información</b>                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bibliografía Básica</b>                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Bibliografía Complementaria</b>                                                                                                                                                                                                                |
| CTNL, <b>Termos esenciais de dereito penal</b> , 2012                                                                                                                                                                                             |
| CTNL, <b>Termos esenciais de dereito constitucional</b> , 2012                                                                                                                                                                                    |
| CTNL, <b>Documentos administrativos en galego</b> , 2010                                                                                                                                                                                          |
| Ferreiro Vázquez, Oscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, <b>Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español</b> , Aracne Editrici (Roma), 2014 |
| Garrido Vilariño, Xoán Manuel, <b>Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)</b> , Comares (Granada), 2013                                 |
| Garrido Vilariño, Xoán Manuel, <b>Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique</b> , Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014                                                             |
| GDDC, <a href="https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm">https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm</a> , 2012                                                                                                      |
| SNL-USC, <b>Criterios lingüísticos para a redacción administrativa</b> , 2011                                                                                                                                                                     |
| SNL-USC, <b>Andel de traballos terminográficos</b> , 2012                                                                                                                                                                                         |

---

## Recomendacións

---

---

## Plan de Continxencias

---

### Descrición

Na modalidade mixta, unha parte do alumnado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Manterase as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic).

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución Especializada<br>Xurídico-Administrativa:<br>Portugués-Galego-Portugués<br>/ Portugués-Español-<br>Portugués                                                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Código                | V01M128V01212                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en<br>Tradución para a<br>Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Descriptor            | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua<br>impartición | Castelán<br>Galego<br>Outros                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Coordinador/a         | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Profesorado           | Montero Domínguez, Xoán Manuel<br>Mourelo Pérez, Salvador                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Correo-e              | xoanmontero@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Web                   | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/">http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/</a>                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Descrición<br>xeral   | Nesta materia abórdase a tradución de textos xurídicos e administrativos entre español, galego e portugués, tendo en conta os diferentes ordenamentos xurídico-administrativos e tipoloxías textuais. Preséntanse as diferenzas entre as traducións xurídicas e xuradas e descríbese a figura do tradutor xurado no ámbito español. |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB6    | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación                                                                                                                                                                                    |
| CB7    | CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo                                                                                                                   |
| CB8    | CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos                                                                   |
| CB9    | CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades                                                                                                                                                                   |
| CB10   | CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.                                                                                                                                                                                             |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                                    |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                                 |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                        |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                              |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                            |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                       |
| CE5    | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |



|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                             |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                       |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                           |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                       |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                        |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                          |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas. |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                         |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.         |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                  |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                | Competencias                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductoloxía. | CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB9<br>CB10<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG9<br>CE1<br>CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |

|                                                                                                                                                                                                                                           |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive. | CB6  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB7  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB8  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB9  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB10 |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG1  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG2  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG3  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG4  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG5  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG6  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG7  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG9  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE1  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE2  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE4  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE5  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE6  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE7  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE8  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT1  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT3  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT4  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT5  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT6  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT7  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT8  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT9  |

---

|                                                                                                                                                                                                                  |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais. | CB6  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CB7  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CB8  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CB9  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CB10 |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG1  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG2  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG3  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG4  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG5  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG6  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG7  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CG9  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CE1  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CE2  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CE4  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CE5  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CE6  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CE7  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CE8  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT1  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT3  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT4  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT5  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT6  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT7  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT8  |
|                                                                                                                                                                                                                  | CT9  |

---

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB6  
CB7  
CB8  
CB9  
CB10  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB6  
CB7  
CB8  
CB9  
CB10  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB6  
CB7  
CB8  
CB9  
CB10  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

CB6  
CB7  
CB8  
CB9  
CB10  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos tendo en conta o cliente e o destinatario.

CB6  
CB7  
CB8  
CB9  
CB10  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB6  
CB7  
CB8  
CB9  
CB10  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

## Contidos

### Tema

|                                                                              |                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A tradución de textos xurídicos, xudiciais e administrativos.             | 1.1. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica, administrativa e xudicial.<br>1.2. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica e xurada. |
| 2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español. | 2.1. Unha perspectiva comparada.                                                                                                                           |

|                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. Tipoloxía textual.                                                    | 3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións...)<br>3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio...)<br>3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais...)<br>3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos...). |
| 4. Orientacións metodolóxicas para a realización dunha tradución xurada. | 4.1. Documentación necesaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5. Especificidades da tradución xurada.                                  | 5.1. A indefinición da profesión: Portugal, España, Brasil.<br>5.2. Competencias.<br>5.3. Deontoloxía..<br>5.4. Confidencialidade.<br>5.5. Responsabilidade.<br>5.6. Falsificacións.<br>5.7. Formato.<br>5.8. Tarifas.                                                                                                                                                                        |
| 6. A figura legal do tradutor-intérprete xurado en España.               | 6.1. O proceso de habilitación e estatuto legal.<br>6.2. Modelos e probas para acceder á habilitación.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

### Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                         |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |
| Debate                    | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.                                    |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                         |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                   |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.                                      |

### Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición                                                                 |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Seminario    | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías individualizadas. |

### Avaliación

|           | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas                                                                                                                |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB6 CG1 CE1 CT1<br>CB7 CG2 CE2 CT3<br>CB8 CG3 CE4 CT4<br>CB9 CG4 CE5 CT5<br>CB10 CG5 CE6 CT6<br>CG6 CE7 CT7<br>CG7 CE8 CT8<br>CG9 CT9 |
| Debate    | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CB6 CG1 CE1 CT1<br>CB7 CG2 CE2 CT3<br>CB8 CG3 CE4 CT4<br>CB9 CG4 CE5 CT5<br>CB10 CG5 CE6 CT6<br>CG6 CE7 CT7<br>CG7 CE8 CT8<br>CG9 CT9 |

|                     |                                                                                                                           |    |                                  |                                                      |                                               |                                                      |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso. | 25 | CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB9<br>CB10 | CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG9 | CE1<br>CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8 | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.                       | 25 | CB6<br>CB7<br>CB8<br>CB9<br>CB10 | CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG9 | CE1<br>CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8 | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O docente poderá encomendar un traballo específico para avaliar ao alumnado.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008

MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010

PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

#### Bibliografía Complementaria

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010

GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

PRATA, A., **Dicionário Jurídico** □ **Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

### Recomendacións

### Plan de Continxencias

#### Descrición

Faitic é a plataforma utilizada de forma habitual nesta materia. Xa que logo, impartirase a docencia de forma telemática, mantendo a metodoloxía, avaliación e titoría e utilizando ferramentas telemáticas proporcionadas pola Universidade de Vigo no referente a despachos e aulas virtuais.

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución Especializada<br>Xurídico-Administrativa:<br>Alemán-Galego-Alemán<br>/ Alemán-Español-<br>Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Código                | V01M128V01213                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en<br>Tradución para a<br>Comunicación<br>Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Descriptor            | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua<br>impartición | Alemán<br>Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Coordinador/a         | Montero Küpper, Silvia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Profesorado           | Montero Küpper, Silvia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Correo-e              | smontero@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Web                   | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/">http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/</a>                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Descrición<br>xeral   | Neste curso profundarase na tradución de textos administrativos e introducirase o alumnado á tradución de textos xurídicos. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos deste ámbito. Conocerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista lingüístico coma de contido. Farase especial fincapé na modalidade de tradución xuramentada. |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                        |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                       |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                                     |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                                 |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                                    |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                                 |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                        |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                              |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                            |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                       |
| CE5    | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |



|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                             |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                       |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                           |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                       |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                        |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                          |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas. |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                         |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.         |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                  |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                            | Competencias                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                     | CB2<br>CB3<br>CG2<br>CG3<br>CG5<br>CE1<br>CE4<br>CT1<br>CT3<br>CT9 |
| Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología                                                                                                          | CB2<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG6<br>CG9<br>CE4                      |
| Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán                                                                                                          | CE4<br>CE5<br>CE8<br>CT4<br>CT5<br>CT9                             |
| Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. | CB4<br>CG1<br>CG3<br>CG6<br>CG7<br>CG9<br>CE2<br>CT6<br>CT8        |
| Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive | CE6                                                                |

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB3  
CB4  
CG4  
CG6  
CG7  
CE1  
CE2  
CE8  
CT1  
CT7

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas

CB4  
CB5  
CG2  
CG3  
CG4  
CE7  
CT4  
CT5  
CT8

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación

CG2  
CE4  
CE6  
CE8  
CT1  
CT7  
CT9

## Contidos

### Tema

|                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Contidos xerais.                                                              | 1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas)<br>2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos<br>3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).                   |
| - A tradución xurada                                                            | 1. A figura do/a tradutor/a-intérprete xurado/a en Alemaña, Galicia e España<br>2. A regulación do exercicio profesional<br>3. Estratexias de tradución xuramentada                                                                 |
| - Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán | 1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública)<br>2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza)<br>3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrals; tradución inversa) |

## Planificación

|                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Eventos científicos                       | 2             | 0                  | 2            |
| Resolución de problemas                   | 5             | 60                 | 65           |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 4             | 60                 | 64           |
| Actividades introdutorias                 | 1             | 18                 | 19           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                           | Descrición                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eventos científicos                       | Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.                                                                    |
| Resolución de problemas                   | Discutiranse e realizaranse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | O alumnado elaborará de maneira autónoma unha tradución dun texto do ámbito xurídico-económico. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicio desenvolto.      |
| Actividades introdutorias                 | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.                           |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

Resolución de problemas De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

| Avaliación                                |                                                                |               |                        |     |     |     |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|-----|-----|-----|
|                                           | Descrición                                                     | Cualificación | Competencias Avaliadas |     |     |     |
| Resolución de problemas                   | Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto. | 40            | CG1                    | CE1 | CT5 |     |
|                                           |                                                                |               | CG2                    | CE5 | CT7 |     |
|                                           |                                                                |               | CG3                    | CE6 | CT9 |     |
|                                           |                                                                |               |                        | CE8 |     |     |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto. | 60            | CB2                    | CG4 | CE1 | CT7 |
|                                           |                                                                |               | CB3                    | CG5 | CE5 | CT8 |
|                                           |                                                                |               | CB4                    | CG7 | CE6 | CT9 |
|                                           |                                                                |               | CB5                    |     | CE8 |     |

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

É obrigatoria a entrega de polo menos 6 encargos de tradución.

#### Bibliografía. Fontes de información

##### Bibliografía Básica

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, Tecnos, 2003

Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011)

Montolío, Esther (ed.), **Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español**, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012

Vázquez y del Árbol, Esther, **Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor**, ONOMÁZEIN 34, 2016

##### Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache**, Fage, ed. Idiomias, 1998

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

#### Recomendacións

##### Materias que continúan o temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

##### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

##### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

#### Outros comentarios

Recoméndase un nivel C1 de alemán e C2 de español e galego.

Na plataforma FaiTic haberá unha bibliografía exhaustiva a disposición do alumnado.

#### Plan de Continxencias

##### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

### === ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvedade de que unha alerta sanitaria obrigue a activar un ensino exclusivamente virtual. Neste caso, metodoloxías, contidos, avaliación e titorías realizaranse coas ferramentas virtuais proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e plataforma Faitic). Na modalidade mixta, unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia            | Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Código             | V01M128V01214                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición | Castelán<br>Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Departamento       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |       |              |
| Coordinador/a      | Álvarez Lugrís, Alberto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Profesorado        | Álvarez Lugrís, Alberto<br>Romasanta González, María Ángeles                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Correo-e           | alugris@uvigo.gal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Web                | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/">http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Descrición xeral   | Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución directa e inversa de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará ao alumnado a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das súas competencias como tradutoras/es profesionais, xa que profundizará na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e de documentación. |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                         |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                        |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                       |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                     |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                 |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                        |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                              |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                            |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                               |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                              |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                    |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                       |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                               | Competencias |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| - Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.                                             | CB1          |
| - Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.                                | CB2          |
| - Dominio de vocabulario y fraseología específicos.                                                                     | CB3          |
| - Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.                                                    | CB4          |
| - Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.                           | CB5          |
| - Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica. | CG1          |
| - Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.        | CG2          |
| - Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.                               | CG3          |
|                                                                                                                         | CG4          |
|                                                                                                                         | CG5          |
|                                                                                                                         | CG6          |
|                                                                                                                         | CG7          |
|                                                                                                                         | CG9          |
|                                                                                                                         | CE1          |
|                                                                                                                         | CE2          |
|                                                                                                                         | CE4          |
|                                                                                                                         | CE5          |
|                                                                                                                         | CE6          |
|                                                                                                                         | CE7          |
|                                                                                                                         | CE8          |
|                                                                                                                         | CT1          |
|                                                                                                                         | CT3          |
|                                                                                                                         | CT4          |
|                                                                                                                         | CT5          |
|                                                                                                                         | CT6          |
|                                                                                                                         | CT7          |
|                                                                                                                         | CT8          |
|                                                                                                                         | CT9          |

## Contidos

| Tema                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A linguaxe especializada económico-comercial. 1.1 Características da linguaxe especializada económico-comercial<br>1.2 Léxico específico e estratexias de tradución |

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior | 2.1 Balances parciais/anuais<br>2.2 Informes económicos<br>2.3 Avaliacións de estado<br>2.4 Situación de contas<br>2.5 Tratamento de resultados/datos<br>2.6 Outros documentos (factura aduaneira, certificados, coñecementos de embarque, etc.)<br>2.7 Trámites bancarios |
| 3. Prensa especializada                                  | 3.1 Características terminolóxicas e de formato<br>3.2. A tradución das metáforas e os termos de bolsa                                                                                                                                                                     |

| Planificación             |               |                    |              |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                     |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                          |
| Debate                    | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC                                      |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                          |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                    |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.                                       |
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante. |

| Atención personalizada    |                                                                                                                                                               |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías              | Descrición                                                                                                                                                    |
| Debate                    | Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia. |
| Foros de discusión        | Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia. |
| Actividades introdutorias | Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia. |

| Avaliación          |                                                                                                                                                                             |               |                                 |                                        |                          |                                               |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------|----------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------|
|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas          |                                        |                          |                                               |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5 | CG2<br>CG4<br>CG6<br>CG9               | CE2<br>CE5<br>CE6<br>CE8 | CT1<br>CT4<br>CT6<br>CT8                      |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada de cada un dos temas seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.                | 25            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5 | CG1<br>CG3<br>CG5<br>CG7               | CE1<br>CE4<br>CE6<br>CE8 | CT1<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT8<br>CT9        |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.                                                                         | 25            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5 | CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG6<br>CG7<br>CG9 | CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6 | CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5 | CG1<br>CG3<br>CG4<br>CG6<br>CG9        | CE2<br>CE5<br>CE6<br>CE8 | CT1<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT8               |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

O curso desenvolverase no mes de marzo de 2021.

A avaliación consta dun traballo de tradución, cunha extensión aproximada de páxina e media ou dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo. O traballo entrégaselles aos alumnos con tempo suficiente para o seu desenvolvemento e establécese un prazo dun mes para a súa entrega. Non se aceptan traballos despois da data límite.

Ao longo do mes que dura a materia os alumnos fan varias traducións, ademais das que fan na aula, que lles serven de axuda para afrontar o traballo final da materia e aplicar os coñecementos que se estean a traballar nas clases presenciais. Estes traballos semanais non suman puntos para a avaliación final da materia.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel, 2004

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid, 2008

FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOB, Geoffrey S, ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morrow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales., 2000

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest, 200-04

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc, 2003

## Recomendacións

## Plan de Continxencias

### Descrición

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic, etc.).

Na modalidade mixta, na que unha parte do estudantado permanecerá na clase, seguindo o resto do estudantado as clases dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono dependendo da ferramenta que mellor se adapte a cada unha, as metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando os grupos e quendas para cumprir coa normativa sanitaria



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

|                    |                                                                                                                                                                       |          |       |              |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia            | Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés                                                                         |          |       |              |
| Código             | V01M128V01215                                                                                                                                                         |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                   |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                         | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6                                                                                                                                                                     | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego<br>Outros                                                                                                                               |          |       |              |
| Departamento       |                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Coordenador/a      | Ferreiro Vázquez, Óscar                                                                                                                                               |          |       |              |
| Profesorado        | Ferreiro Vázquez, Óscar                                                                                                                                               |          |       |              |
| Correo-e           | oferreiro@uvigo.es                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Web                | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/">http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/</a>                         |          |       |              |
| Descrición xeral   | Esta materia ten como obxectivo profundar nos coñecementos adquiridos durante a formación de grao en T&I de materias en tradución especializada de textos económicos. |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.                                                                                                                                       |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                        |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                       |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                     |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                 |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                        |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                              |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                            |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                               |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                              |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                    |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                       |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                 | Competencias |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive. | CB1          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB2          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB3          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB4          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CB5          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG1          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG2          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG3          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG4          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG5          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG6          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG7          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CG9          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE1          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE2          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE4          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE5          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE6          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE7          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CE8          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT1          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT3          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT4          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT5          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT6          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT7          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT8          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | CT9          |

Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conCB1  
outras actividades e disciplinas científicas.

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos CB1  
laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

|                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación. | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG9<br>CE1<br>CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |
| Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.         | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG9<br>CE1<br>CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |

## Contidos

### Tema

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Adquisición do vocabulario técnico ligado ao campo da economía e do comercio.                   | 1.1 Léxico, glosarios e base de datos                                                                                                                                                                      |
| 2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais (En Francia, Suiza e España). | 2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Francia, Suiza e España.<br>2.2. Xestión comercial.<br>2.3. Xestión financeira.<br>2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc. |
| 3. Correspondencia comercial.                                                                      | 3.1. Redacción de documentos administrativos e comerciais.                                                                                                                                                 |

4. Tradución xurada de contratos mercantis (CM), 4.1. Tradución de CM estatutos de empresa (EE), textos institucionais (TI) e contratos de compravenda (CC/CV) 4.2. Tradución de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Tradución de CC/CV

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                          |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante. |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                          |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                    |
| Debate                    | Emprego de debates co fin de discutir os textos tratados.                                           |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.                                       |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición                                                        |
|--------------|-------------------------------------------------------------------|
| Seminario    | O alumnado que precisar apoio será atendido en horas de titorías. |

## Avaliación

|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas          |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------|
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | CB1 CB3 CB5 CG2 CG4 CG6 CG9     |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada de cada un dos textos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.               | 25            | CB2 CB4 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1     |
| Foros de discusión  | Razoamento colectivo e foro de discusión.                                                                                                                                   | 25            | CE1 CE4 CE6 CE8 CT3 CT5 CT7     |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | CE2 CE5 CE7 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

1º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 50% da nota final.

2º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 50% da nota final.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Bernard et Colli, **Vocabulaire économique et financier**, 6, Seuil, 1984

Bureau de la Traduction, **Le guide du rédacteur.**, 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000

Chapron J, Gerboin P., **Dictionnaire économique, commercial et financier. Français&amp;gt;Espagnol. Espagnol&amp;gt;Français**, Presses Pocket, 1988

Fayet, M. &amp; Imbert-Nishimata, A, **Savoir rédiger le courrier d'entreprise**, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005

Fernández Rodríguez, Á., **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Giménez Fernández, E.L.[et al.], **Vocabulario de economía**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005

Guibert, R, **Le nouveau code typographique.**, Fédération de la communication CFC/CGC, 1997

Guilloton, N., H. CAJOLET-LAGANIERE, **Le Français au bureau**, 5, Le Français au bureau., 2000

#### **Bibliografía Complementaria**

#### **Recomendacións**

#### **Plan de Continxencias**

##### **Descrición**

Na modalidade mixta, unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Manterase as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

|                    |                                                                                                                                                   |          |       |              |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia            | Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués                                             |          |       |              |
| Código             | V01M128V01216                                                                                                                                     |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                               |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS                                                                                                                                     | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6                                                                                                                                                 | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición | Castelán<br>Galego<br>Portugués                                                                                                                   |          |       |              |
| Departamento       |                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Fernández Ocampo, Anxo                                                                                                                            |          |       |              |
| Profesorado        | Capón Sánchez, Silvia<br>Fernández Ocampo, Anxo                                                                                                   |          |       |              |
| Correo-e           | valquente@gmail.com                                                                                                                               |          |       |              |
| Web                | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/">http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/</a> |          |       |              |

**Descrición xeral** Numa altura em que destacam a criação e o desenvolvimento de atividades económicas dentro do espaço da União Europeia, o exercício da profissão de tradutor tem-se tornado um elemento fulcral nos processos de estabelecimento, e difusão das empresas, e garantia de sucesso de atividades económicas nas áreas mais diversas. Isto aconteceu na sequência da expansão internacional de empresas que operam em diferentes âmbitos comerciais e profissionais, de 2016 em diante, e ainda, claro, no contexto de uma certa recuperação da economia após a crise que abalou as economias ocidentais.

Assim sendo, tem-se vindo a verificar um crescimento das atividades comerciais entre Espanha e Portugal, cujos sinais de recuperação podem ser a abertura de sucursais, o crescimento do número de trabalhadores transfronteiriços, o aumento dos investimentos e das operações lucrativas em geral envolvendo, nomeadamente, Espanha e Portugal." Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre Espanha, o Brasil, Angola ou Moçambique têm vindo a aumentar significativamente (segundo a CEOE, Espanha é um fornecedor europeu relevante para o Brasil, com 4.020 milhões de dólares de despesa em 2016), para além de ser um dos destinos favoritos para investidores.

É neste contexto que a tradução comercial e económica entre português, espanhol e galego se revela como uma ferramenta útil para quem pretende construir uma carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo um caminho dentro do nosso espaço económico e cultural imediato, e ainda dos espaços menos imediatos com os quais podemos partilhar história, cultura, língua

Embora nem sempre seja evidente, a tradução económico-comercial exige do(a) tradutor(a) alguns conhecimentos além da simples equivalência ou proximidade de termos técnicos. Sendo que envolve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusivamente certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas.

Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela força da presença do português como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância.

Se damos uma vista de olhos ao volume de intercâmbio de mercadorias entre Espanha e Portugal (mais de 45 milhões de toneladas em 2015), podemos intuir as dimensões que este nicho do mercado da tradução pode chegar a atingir. Pensemos que todas essas mercadorias precisam de apresentar informações nas duas línguas. Pensemos que toda a empresa que pretenda desenvolver as suas atividades além-fronteiras deverá, iniludivelmente, traduzir os seus documentos internos. Pensemos que as firmas, quando enfrentam o mercado espanhol e português, o fazem de maneira conjunta, aproveitando como uma oportunidade o facto de convivermos no espaço geográfico peninsular.

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| CB6    | CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación                                                                                                                  |
| CB7    | CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo                                                 |
| CB8    | CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CB9  | CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades                                                                                                                                                                   |
| CB10 | CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| CG1  | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                                    |
| CG2  | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                                 |
| CG3  | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                       |
| CG4  | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                              |
| CG5  | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                            |
| CG6  | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                               |
| CG7  | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG9  | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                              |
| CE1  | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| CE2  | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| CE4  | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                       |
| CE5  | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6  | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7  | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8  | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CT1  | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT3  | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4  | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5  | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6  | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.                                                                                    |
| CT7  | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8  | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9  | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Ser capaces de realizar, analizar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués-español, e viceversa. | CB6<br>CB7<br>CB8                                                                                                                                      |
| 2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais.                                                              | CB9<br>CB10<br>CG1                                                                                                                                     |
| 3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferramentas propias de control da calidade da tradución conseguida.                                                                | CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG9<br>CE1<br>CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |

## Contidos

| Tema                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura. | 1.1. Terminoloxía.<br>1.2. Lexislación<br>1.3. Cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).                 | 2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España.<br>2.2. Xestión comercial.<br>2.3. Xestión financeira.<br>2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.                                                                                                                                       |
| 3. Comunicación comercial.                                                                                    | 3.1. Documentos externos: empresa - cliente<br>3.2. Documentos externos: empresa - proveedor<br>3.3. Documentos internos: códigos de conduta                                                                                                                                                                                               |
| 4. Tradución de documentos de empresa.                                                                        | 4.1. Tradución de Contratos de Traballo<br>4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións<br>4.3. Traducción de Textos Institucionais<br>4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos<br>4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda<br>4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais |

## Planificación

|                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                 | 2             | 30                 | 32           |
| Estudo de casos                           | 4             | 8                  | 12           |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 4             | 60                 | 64           |
| Traballo                                  | 2             | 40                 | 42           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| Descrición |
|------------|
|------------|

Actividades introductorias Introdución da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno.

Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo de casos                           | <p>Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analizar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais).</p> <p>Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación</p> |
| Resolución de problemas de forma autónoma | <p>Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente.</p> <p>Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.</p>                                                |

#### Atención personalizada

| Metodoloxías                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                | Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa. |
| Estudo de casos                           | Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa. |

#### Avaliación

| Descrición | Cualificación | Competencias Avaliadas |
|------------|---------------|------------------------|
|------------|---------------|------------------------|

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     |      |     |     |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|------|-----|-----|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Avaliación Inicial Fase 1<br>Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final.                                                                                                                                                      | 40 | CB7 | CG1  | CE1 | CT1 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     | CG2  | CE6 | CT5 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     | CG3  | CE7 | CT8 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     | CG4  |     | CT9 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     | CG7  |     |     |
|                                           | Avaliación Inicial Fase 2<br>Realización da tradución de tres fragmentos documentos económico-comerciais curtos, correspondentes a tres niveis de dificultade progresiva. Esta proba representa o 5% do total da nota final.                                                                                                                                                        |    |     | CG9  |     |     |
|                                           | Avaliación Inicial Fase 3<br>Realización de exercicios de escolla múltiple con ferramenta Google Forms ou similar, con tres niveis de dificultade progresiva, con escolla centrada en termos específicos da área económico-comercial e posterior discusión sobre as escollas e resultados dos eventuais erros ou equívocos. Esta proba representa o 10% do total da nota final.     |    |     |      |     |     |
|                                           | Avaliación intercalar 1<br>Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final. |    |     |      |     |     |
|                                           | Avaliación intercalar 2<br>Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.                                                                                                                         |    |     |      |     |     |
| Traballo                                  | Avaliación Final 1<br>Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo. Esta proba representa o 30% do total da nota final.                                                                                                                                                   | 60 | CB6 | CG5  | CE2 | CT3 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     | CB8  | CG6 | CE4 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     | CB9  |     | CE8 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     | CB10 |     | CT6 |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |     |      |     | CT7 |
|                                           | Avaliación Final 2<br>Proxecto de Revisión - Revisión e corrección razoada dunha tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo preparada para o efecto. Esta proba representa o 30% do total da nota final.                                                                                                                                                           |    |     |      |     |     |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2021)

A proba de xullo terá tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.
2. Exercicio de escolla múltipla orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as zonas de «conflito» xurídico/económico.
3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:
  - identificar os criterios aplicados
  - analizar a súa coherencia
  - dificultades e riscos das escollas realizadas
  - proposta argumentada de corrección (se houber)

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na aplicación do plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono, o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen ou que se modifican

As actividades introdutorias e os estudos de casos poderanse impartir tanto no modo síncrono como asíncrono. Non se establecerá ningunha preferencia entre estes dous modos; a docente poderá escoller o modo que mellor se axeita ó tipo de contidos que imparte, e alternar o seu uso aproveitando a eficacia didáctica de cada modo.

A parte presencial da resolución de problemas atenderase en modo síncrono, ou mediante un diálogo estreito e intervencións asíncronas.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

As titorías convocaranse no despacho virtual da docente.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Os contidos non se modifican.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Coa previsión de que non sexa posible o acceso a bibliotecas e a espazos de consulta, a docente proverá dende o inicio do curso o estudantado con referencias, textos e materiais que equivalen ás lecturas previstas para ese curso.

\* Outras modificacións

Non hai outras.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

O sistema de avaliación enunciado no apartado correspondente desta guía é compatible cunha situación de non presencialidade.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Materia            | Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |       |              |
| Código             | V01M128V01217                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                    | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición | Alemán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Departamento       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |       |              |
| Coordinador/a      | Luna Alonso, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Profesorado        | Luna Alonso, Ana<br>Romasanta González, María Ángeles                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Correo-e           | aluna@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Web                | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/">http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |       |              |
| Descrición xeral   | Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das competencias tradutoras, ao aprofundar na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e de documentación adquiridos durante a formación previa |          |       |              |

**Competencias**

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                         |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                        |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                       |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                     |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                 |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                        |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                              |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                            |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                               |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                      |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                              |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                    |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                |
| CE4    | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                       |



|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                                                                                                                       | Competencias                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I   | CB3<br>CB4<br>CG3<br>CG4<br>CG7<br>CG9<br>CE2        |
| Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.) | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG5<br>CT2 |
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I                                                                             | CB3<br>CB5<br>CG3<br>CG7<br>CG9<br>CE2<br>CE9<br>CT3 |
| Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I                                                                                                          | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG3<br>CT7                      |

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conCB2  
outras actividades e disciplinas científicas

CB3  
CB4  
CB5  
CT1

Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estadoCB2  
da cuestión clásico en tradutoloxía

CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG9  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CT1

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo dasCB2  
normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover aCB3  
lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dosCB4  
estudos de T/I

CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

## Contidos

### Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.

- 1.1 Características da linguaxe especializado económico-comercial
- 1.2 Ampliación do léxico específico alemán dos sectores da materia
- 1.3 Estratexias de tradución

2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior

- 2.1 Informes económico-financeiros (contas anuais, informes de situación, valoración de resultados[])
- 2.2 Documentación e trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, outros trámites de exportación)
- 2.3 Outros (ofertas de compravenda, contratos de compravenda, intercambio correspondencia[])

3. Prensa especializada

- 3.1 Terminoloxía e características

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Debate                    | 4             | 56                 | 60           |
| Foros de discusión        | 0             | 26                 | 26           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral         | 2             | 0                  | 2            |
| Seminario                 | 4             | 56                 | 60           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                                                    |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                                                         |
| Debate                    | A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto       |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos                           |
| Actividades introdutorias | Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución                                |
| Lección maxistral         | Presentación de contidos teóricos                                                                                                  |
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |

### Atención personalizada

| Metodoloxías       | Descrición                                                       |
|--------------------|------------------------------------------------------------------|
| Foros de discusión | Aténdese ao alumnado por mail e de xeito presencial nas titorías |

### Avaliación

|                    | Descrición                                                                                                                                                                    | Cualificación | Competencias Avaliadas          |                                                      |                                               |                                                             |  |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--|
| Debate             | Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos                                                   | 35            | CB2<br>CB3<br>CB4               | CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG5<br>CG7                      | CE1<br>CE2<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8 | CT7                                                         |  |
| Foros de discusión | Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse | 25            | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5        | CG4<br>CG5                                           | CE2<br>CE4                                    | CT1<br>CT2<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8<br>CT9 |  |
| Seminario          | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos                                                                                                 | 40            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5 | CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CG6<br>CG7<br>CG9 | CE2                                           | CT1<br>CT2                                                  |  |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

IMPORTANTE:

Todas as encargas serán de **tradución DIRECTA**: alemán>galego ou alemán>español.

O curso desenvólvese no mes de marzo de 2021.

A avaliación consta dun traballo de tradución (alemán-galego ou alemán-español), cunha extensión non superior a dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo.

O traballo entrégaselle ao alumnado na semana das clases presenciais e establécese un prazo de 1 mes para a entrega da tradución e o comentario. Non se aceptarán traballos despois da data límite.

O traballo semanal non suma puntos para a avaliación final da materia.

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica****Bibliografía Complementaria**

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

---

---

**Plan de Continxencias**

---

**Descrición**

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

---

| DATOS IDENTIFICATIVOS                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| Tradución e Cooperación Transfronteriza |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Materia                                 | Tradución e Cooperación Transfronteriza                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Código                                  | V01M128V01218                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |       |              |
| Titulacion                              | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Descritores                             | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                         | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición                      | Castelán<br>Galego<br>Outros                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |          |       |              |
| Departamento                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Coordinador/a                           | González Santamaría, Pedro                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Profesorado                             | González Santamaría, Pedro                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |          |       |              |
| Correo-e                                | santamaria@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Web                                     | <a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/pedro-gonzalez/">http://http://paratraduccion.com/limiares/pedro-gonzalez/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |       |              |
| Descrición xeral                        | <p>Esta materia permite coñecer o amplo catálogo de proxectos financiados que ofrece a Unión Europea, os seus eidos de actuación, a estrutura das propostas, a busca de socios, o ciclo de vida do proxecto ou as estratexias recomendadas.</p> <p>Asimesmo, traballaremos diversas competencias transversais necesarias para a una axeitada xestión dos proxectos, como a xeración e síntese de ideas, o estilo de redación ou a utilización de ferramentas informáticas.</p> <p>Unha vez cursada a materia, dispoñemos da información e dos coñecementos necesarios para estarmos en condicións de poder acometer a participación no noso primeiro proxecto europeo.</p> |          |       |              |

## Competencias

Código

## Resultados de aprendizaxe

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

## Contidos

Tema

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Financiamento comunitario                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estrutura da Unión Europea</li> <li>- Os orzamentos da UE para o período 2021-2027</li> <li>- Desenvolvemento rexional e cohesión</li> <li>- Investigación e innovación</li> <li>- Educación e mocidade</li> <li>- Proxectos e programas europeos</li> </ul>                                                            |
| Proxectos europeos no ámbito da Educación            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Introducción</li> <li>- Tipoloxía e temáticas</li> <li>- O programa Erasmus+</li> <li>- Características e requisitos</li> <li>- Estrutura xeral</li> </ul>                                                                                                                                                              |
| Planificación, deseño e xestión dun proxecto europeo | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fases de desenvolvemento</li> <li>- Xeración de ideas e propostas</li> <li>- Composición da asociación</li> <li>- Aspectos orzamentarios</li> <li>- Elaboración da proposta</li> <li>- Presentación e avaliación de propostas</li> <li>- Xestión do proxecto</li> <li>- Difusión e explotación de resultados</li> </ul> |

## Planificación

|                     | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Seminario           | 4             | 50                 | 54           |
| Debate              | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión  | 0             | 28                 | 28           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                            | Descrición                                                                                         |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seminario                  | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |
| Debate                     | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.                                    |
| Eventos científicos        | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                         |
| Foros de discusión         | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                   |
| Actividades introductorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.                                      |

### Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición                          |
|--------------|-------------------------------------|
| Seminario    | Atenderase ao alumnado en tutorías. |

### Avaliación

|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Competencias Avaliadas |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            |                        |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto ós temas propostos, empregando para isto os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            |                        |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada con fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos presentados neste curso.                                               | 25            |                        |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto ós temas propostos nos distintos artigos.                                                                          | 25            |                        |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Conformaranse grupos para realizar un caso práctico consistente na concepción e deseño xeral dun proxecto europeo, no que se valorarán os seguintes aspectos:

- Capacidade de traballo en equipo
- Orixinalidade e consistencia das ideas propostas
- Adecuación da temática ao programa seleccionado
- Coherencia da asociación e o orzamento cos requisitos da acción
- Calidade das actividades e produtos a desenvolver
- Relevancia e impacto previstos

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, **Guía de financiamento comunitario 2014-2010**, 2014  
 Diputación de Granada, - **Manual para el diseño de proyectos europeos**, 2016  
 Fundación IBIT, - **Guía práctica de gestión de proyectos europeos**, 2007  
 Unión Europea, [https://europa.eu/european-union/index\\_es](https://europa.eu/european-union/index_es),  
 Ministerio de Educación de España, [www.sepie.es](http://www.sepie.es),

### Recomendacións

### Plan de Continxencias

#### Descrición

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------|--------------|
| <b>Traballo de Fin de Máster</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Materia                          | Traballo de Fin de Máster                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |       |              |
| Código                           | V01M128V01219                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |       |              |
| Titulación                       | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |       |              |
| Descritores                      | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
|                                  | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | OB       | 1     | 2c           |
| Lingua impartición               | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |       |              |
| Departamento                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Coordinador/a                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Profesorado                      | Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |       |              |
| Correo-e                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |          |       |              |
| Web                              | <a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/">http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |       |              |
| Descrición xeral                 | O Traballo de Fin de Mestrado (TFM) forma parte como módulo, materia ou disciplina, do plan de estudos de todo título oficial de mestrado. O traballo de fin de mestrado é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos, que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente, e debe permitirlle mostrar de forma integrada a adquisición dos contidos formativos e as competencias asociadas ao título. En ningún caso, pode ser un traballo presentado con anterioridade polo/a estudante nalguna materia de calquera titulación nesta ou noutra universidade, aínda que pode integrar ou desenvolver traballos feitos nas actividadesd outras materias da titulación. |          |       |              |

## Competencias

| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.                                                                                                                                                                                   |
| CB2    | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                                                                                  |
| CB3    | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.                                                                 |
| CB4    | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.                                                                                                                                                               |
| CB5    | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.                                                                                                                                                                                           |
| CG1    | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                                                              |
| CG2    | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.                                           |
| CG3    | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.                                                                                                                                                                                                                  |
| CG4    | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.                                                                                                                                                                                                                                        |
| CG5    | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.                                                                                                                                                                                                      |
| CG6    | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.                                                                                                                                                                                                                         |
| CG7    | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| CG8    | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| CG9    | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                                                                        |
| CE1    | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                              |
| CE2    | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                          |



|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CE3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| CE4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| CE5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| CE6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| CE7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| CE8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| CE9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.                                                                                                         |
| CT1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| CT2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)                                                                                                            |
| CT3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| CT4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| CT5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| CT6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| CT7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| CT8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.                                                                                           |
| CT9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

## Resultados de aprendizaxe

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

(\*)Capacidade para deseñar traballos experimentais, \*\*\*observacionais e estudos de campo en \*\*\*T/\*\*\*I CB1  
e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de CB2  
proxectos reais de investigación empírica en \*\*\*T/\*\*\*I. CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política CB1  
de tradución para unha cultura ou comunidade. CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese \*non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en \*\*\*traductología.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Recoñecer e \*\*\*categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e \*\*\*multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

Construír unha visión \*\*\*holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1  
CB2  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG7  
CG8  
CG9  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9

---

|                                                                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa ***observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación. | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG8 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG9 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT9 |
| Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos ***traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.                                                                             | CB1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CB5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG6 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG7 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG8 |
|                                                                                                                                                                                                   | CG9 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE6 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE7 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE8 |
|                                                                                                                                                                                                   | CE9 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT1 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT2 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT3 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT4 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT5 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT6 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT7 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT8 |
|                                                                                                                                                                                                   | CT9 |

## Contidos

Tema

- Título
- Índice
- Resúmen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

## Planificación

|                   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballo tutelado | 0             | 150                | 150          |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                   | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo tutelado | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudo de corpus.</li> <li>- Planificación e redacción do TFM.</li> <li>- Utilización de metodoloxías procedentes dos diversos ámbitos de estudo do máster.</li> <li>- Elección e planificación do tema do TFM.</li> </ul> |

## Atención personalizada

| Metodoloxías      | Descrición |
|-------------------|------------|
| Traballo tutelado |            |

## Avaliación

| Descrición                                                                                       | Cualificación | Competencias Avaliadas |     |     |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------|-----|-----|-----|
| Traballo tutelado                                                                                | 100           | CB1                    | CG1 | CE1 | CT1 |
| - La evaluación se componen de tres informes procedentes del tribunal del TFM.                   |               | CB2                    | CG2 | CE2 | CT2 |
| - El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos.                                              |               | CB3                    | CG3 | CE3 | CT3 |
| - La materia se considera superada a partir de 5. La Matrícula de Honra significa obtener un 10. |               | CB4                    | CG4 | CE4 | CT4 |
|                                                                                                  |               | CB5                    | CG5 | CE5 | CT5 |
|                                                                                                  |               |                        | CG6 | CE6 | CT6 |
|                                                                                                  |               |                        | CG7 | CE7 | CT7 |
|                                                                                                  |               |                        | CG8 | CE8 | CT8 |
|                                                                                                  |               |                        | CG9 | CE9 | CT9 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

No traballo de fin de mestrado (TFM) o alumnado demostrará que ten adquiridas as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo persoal e orixinal sobre os contidos do mestrado, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada. O TFM versará sobre calquera dos contidos do mestrado, ou calquera aspecto relacionado con eles, aínda que non estea expresamente incluído en ningunha das materias concretas. Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e ó profesorado titor asignados.

## Extensión

O TFM terá unha extensión comprendida entre 40 e 60 páxinas (Times New Roman 12, espaciado 1.5). Guións, textos orixinais, traducións e outros materiais ou documentación poderán ir en anexos ao TFM e non contarán no cómputo de páxinas. As traducións tamen poderán formar parte do corpo do traballo sen contar no cómputo de páxinas.

## Estrutura

Portada

A estrutura da portada enviarase ao alumnado cada ano.

Índice

No índice listaranse as distintas seccións do TFM numeradas e indicarse a páxina de comezo de cada unha delas.

Resumo

Incluirase un resumo dunhas 100 palabras na lingua de redacción do traballo e, se proceder, na lingua sobre a que se

realizou o TFM.

## Introdución

Exporanse, con carácter orientativo, aspectos como: o estado da cuestión no ámbito de estudo (1.1) e describíranse os obxectivos e hipótese de traballo (1.2), as fontes, corpus e metodoloxía (1.3) e a estrutura (1.4).

## Corpo do traballo

A estrutura será determinada pola dirección e o alumnado.

## Resultados (se procede)

Nesta sección expóñanse os resultados obtidos no traballo.

## Conclusións

Neste apartado verifícase o grao de cumprimento dos obxectivos propostos. Faise tamén unha reflexión sobre os resultados do TFM e sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFM. Deberanse salientar aqueles aspectos que contribuíron á aprendizaxe de novos conceptos ou métodos de traballo.

## Bibliografía

### a) Listado bibliográfico final

Ao final do traballo aparecerá obrigatoriamente unha lista completa das referencias bibliográficas citadas no TFM ordenadas alfabeticamente seguindo, de xeito coherente e ao longo de todo o TFM, un dos sistemas habituais nos traballos científicos. Un **posible modelo** é o que segue:

#### 1. Libros:

Ávila, A. (1997) *La historia del doblaje cinematográfico*, Barcelona: CIMS.

#### 2. Capítulos de libros:

Gottlieb, H. (1992) «Subtitling □ a new university discipline», en Dollerup, C. e A. Loddegaard [eds.], *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins, pp. 161-170.

#### 3. Artigos en revistas ou xornais en formato papel:

[revista] Mayoral, R. (2000) «La traducción de referencias culturales», *Sendebarr*, 10/11: 67-88.

[xornal] Smith, A. (19/02/2005) «Business Schools: bad for Business?», *The Economist*: 23-26.

#### 4. Artigos en revistas ou xornais en soporte electrónico:

A bibliografía electrónica consultada cítase do mesmo xeito arriba exposto e inclúense, ademais, as datas de actualización e consulta e a dirección url. Como mínimo, figurará a responsabilidade principal, o título da páxina consultada, a data de consulta e a dirección url.

Karamitroglou, F. (1998) «A proposed set of subtitling standards in Europe», *Translation Journal*, vol.2, n.º 2. [en rede], data de consulta: día/mes/año. Publicación dispoñible en: <http://accuapid.com/journal/tj.htm>

Logan, C., (9/08/2006) «The benefits of a long distance relationship», *Financial Times* [en rede], data de consulta: día/mes/año. Publicación dispoñible en: [www.ft.com](http://www.ft.com)

#### 5. Informes oficiais:

Commission of the European Communities, (2007) *European neighbourhood and partnership instrument*, (COM (200) 104 final), Brussels: Commission of the European Communities.

Cando se cite máis dunha referencia dunha autora ou autor que corresponda ó mesmo ano, a lista estará ordenada da seguinte maneira, despois de engadir unha letra ós números da data: Karamitroglou, F. 1998a, Karamitroglou, F. 1998b, Karamitroglou, F. 1998c.

## b) Referencias bibliográficas no corpo do texto (citas de autoridade).

A consignación da autoría da cita e o ano da publicación terá o seguinte formato: Chaves (1993:177). Toda cita no texto deberá corresponder obrigatoriamente a unha entrada da lista bibliográfica final.

As citas das fontes consultadas faranse do xeito que segue no corpo do traballo:

**1. Se a súa lonxitude é inferior a tres liñas** irán no corpo do texto (cita directa) e entre **comiñas, sempre latinas**, por exemplo:

Hasta 1910 y como bien dice Chaves (1993:177) «**el cine era mudo pero no silencioso**», ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera y, sobre todo en la primera década del siglo XX, de la narración del *explicador*. Ávila define este personaje como «una persona que poseía una gran facilidad de palabra y poder de convicción» y cuyo cometido consistía «**en narrar lo que sucedía en la pantalla con la gracia suficiente como para no aburrir a su audiencia**» (1997:50) [O tipo de letra negriña é só para salientar as citas nestes exemplos; nunca se debe utilizar nas citas no corpo do texto do TFM a non ser que o propio autor ou autora tamén a utilice].

Non se utilizarán as comiñas latinas cando a cita é indirecta, por exemplo:

Hasta 1910 el cine era mudo pero no silencioso (Chaves, 1993:177), ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera

**2. Se a súa lonxitude é maior de tres liñas** irán á parte, centradas, en redonda e a un espazo (enténdase que o corpo do texto irá a 1,5 de espazo interliñal). Por exemplo:

Ya en 1903, Edward S. Porter introduce en su película *Uncle Tom's Cabin* los primeros fragmentos de texto (Gottlieb, 1997:56) que, en un principio, recibieron el nombre de «subtítulos» y, más tarde, cuando llegó el cine sonoro, cambiaron su denominación y pasaron a llamarse intertítulos (Gottlieb, 1997:50). Estos intertítulos, precursores de nuestros actuales subtítulos, consistían:

en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud no solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente a una sola frase (Díaz Cintas, 2001:54).

No caso de documentos e informes oficiais, a cita farase polas siglas (CE: Comisión Europea; UNO (ONU); CoR (Comité das Rexións), por exemplo: (CE, 2006:4).

---

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

---

### Recomendacións

---

---

### Plan de Continxencias

#### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial.

No escenario non presencial ou semipresencial da docencia universitaria, mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías da modalidade presencial. Actividades todas que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola propia Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais BBB, correo electrónico uvigo.es, faiTIC, etc.) co fin de cumprir escrupulosamente coa Lei de Protección de Datos.

Na chamada modalidade «mixta» da docencia universitaria, contéplase a posibilidade de que unha parte do alumnado poida permanecer na aula e o resto do alumnado poida seguir as clases de forma telemática por videoconferencia BBB dun modo preferentemente síncrono. O seguimento asíncrono por vía telemática podería realizarse dependendo de que as ferramentas tecnolóxicas postas a disposición do profesorado por parte da UVigo aseguren, por unha banda, o cumprimento da Lei de Protección de Datos e, por outra, a calidade da docencia universitaria impartida. As metodoloxías, a atención



personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando sempre o número dos grupos e quendas de persoas presentes nas aulas para poder cumprir coa normativa sanitaria vixente.

Á vista da INSTRUCCIÓN DA VICERREITORÍA DE ORDENACIÓN ACADÉMICA E PROFESORADO 2/2020, DO 30 DE MARZO DE 2020, SOBRE ACTIVIDADE DOCENTE DURANTE O PERÍODO DE PECHE DE CENTROS DEBIDO AO COVID-19, si nas datas sinaladas na web do MTCL para as defensas do TFM aínda perdura o Estado de Alarma, procederase a realizar todas as defensas de TFM de forma telemática e seguindo sempre as indicacións sobre a protección de datos persoais en actos preparatorios de avaliación na docencia virtual que figuran na RESOLUCIÓN REITORAL, DE 24 DE ABRIL DO 2020, SOBRE ASPECTOS RELATIVOS Á PROTECCIÓN DE DATOS NO TRÁNSITO Á ACTIVIDADE DOCENTE VIRTUAL MOTIVADA POLO ESTADO DE ALARMA CAUSADO POLA COVID-19.

---